Schriften der

Arbeitsgemeinschaft

der Ägyptologen und Afrikanisten in Wien.

1. Band.

Walter Till,

Koptische Chrestomathie für den fayumischen Dialekt

mit grammatischer Skizze und Anmerkungen.

Selbstverlag der Arbeitsgemeinschaft der Ägyptologen und Afrikanisten in Wien
1. Augustinerbastei 6.
Wien 1930.

Vorwort.

Der fayumische Dialekt des Koptischen ist vom Standpunkt der Sprachgeschichte, besonders für die ägyptische Vokalisation, sehr wichtig und sollte daher beim Studium des Koptischen nicht übergangen werden. Die meisten rein-fayumischen Texte sind allerdings etwas verstreut publiziert und infolgedessen sowohl für Vorlesungen wie auch für das Selbststudium unhandlich. Um diesem Übelstand einigermassen abzuhelfen, habe ich im vorliegenden Heftchen Proben aus möglichst allen wichtigeren fayumischen Texten zu einer Chrestomathie zusammengestellt, die zum Einlesen dienen soll. Ein gründliches Studium des Dialektes ist natürlich nur an der Hand der Publikationen möglich.

Die kurze Einleitung soll in den Dialekt einführen. Die Kenntnis eines anderen Dialektes muss wohl vorausgesetzt werden, so dass ich mich auf das Wesentlichste beschränken konnte. Wo ich auf Grammatiken verweise, bedeutet: M – A. Mallon, Grammaire copte, 3. Auflage; St – G. Steindorff, Koptische Grammatik, 2. Auflage; T – Till, Achmimisch-Koptische Grammatik.

Unklare und lückenhafte Stellen sind in der Regel weggeblieben; offenbare Schreibfehler wurden gleich richtig gestellt. Kürzere Ergänzungen sind aufgenommen, wobei ich mir Abweichungen von den Publikationen erlaubte. Die Interpunktion stammt meist von mir.

Von der Beigabe der Paralleltexte in den anderen Dialekten musste ich leider absehen, so nützlich sie auch wären. Doch sind diese Texte nicht schwer zugänglich

und können bei der Lektüre leicht mit herangezogen werden. Nur den etwas weniger bekannten saidischen Text der Philippusakten habe ich aufgenommen (ausser dem Pater noster).

Auch ein Wörterverzeichnis, das die Benützung vereinfacht hätte, musste wegbleiben. In Spiegelbergs Handwörterbuch sind jedoch, wenn auch nicht alle, so doch die meisten fayumischen Texte verarbeitet. Die Bedeutung der dort fehlenden Wörter habe ich in Fussnoten angegeben. Bei schwerer auffindbaren Formen ist das Stichwort, unter dem es im Handwörterbuch zu finden ist, in der Fussnote angeführt. Die hochgestellten Zahlen verweisen auf die Fussnoten, die eingeklammerten auf die Abschnitte der Einleitung.

Einleitung.

Der fayumische (F) oder mitteläggyptische (ME) Dialekt des Koptischen (früher Baschmurisch = B genannt) ist ein einheitlicher Dialekt wie alle anderen mit ganz bestimmten eigenen Zügen, doch gibt es eine Reihe von Texten, die ein Gemisch zwischen F und S oder B aufweisen. Hiebei handelt es sich nicht um eine besondere Mundart, sondern nur um eine Dialektmischung, was schon daraus hervorgeht, dass diese Texte in der Verwendung der Wortformen nicht konsequent sind, sondern bald die F, bald die S, bald auch eine Mischform zwischen beiden gebrauchen. Auch haben diese Texte nichts für sich allein Charakteristisches, was nicht auch einerseits dem F, andererseits dem S od. B eigen ist.

In dieser Chrestomathie sind in erster Linie rein F Texte berücksichtigt. Anhangweise sind aber auch weniger reine aufgenommen. Mischformen sind durch ein Sternchen nach dem Wort gekennzeichnet. Die Paralleltexte in den anderen koptischen Dialekten sind aus technischen Gründen an den Schluss gestellt. Die Eigentümlichkeiten des F sind im folgenden kurz dargestellt.

Die F Vokalisation werde ich an anderer Stelle eingehend besprechen. Hier nur eine knappe Übersicht:

1. *ă = ⲁ (AA_2 meist ⲁ, SB meist ⲟ);

jedoch ⲉ : a) vor ʿAjin : ⲧⲃⲉ ḏbʿ „10000“;
b) vor ḥ : ⲃⲉϩⲥⲓ bḥs.t „Kalb“;
c) vor ḫ : ⲡⲉϩⲧ pḫt.w „ausgegossen sein“;
ⲟⲩⲃⲉϣ wbḫ „weiss werden“.
d) vor ẖ : ⲡⲉϩⲗⲓ pẖr.t „Mittel“.

2 *ā = ⲱ, nach ⲙ und ⲛ : ⲟⲩ (wie S); jedoch wird *ǎ vor dem Suff. 2. pl. -ⲧⲉⲛ nicht gelängt: ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲛ (S ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄) etc. „ihr“.

3 *ǐ = ⲉ (A A₂ ⲉ, S B ⲁ);
jedoch ⲏ : a) im Auslaut : ⲡⲏ „Himmel“, ⲃⲉⲕⲏ „Lohn“;
b) im Auslaut eines stat. pron. : ⲛⲏϥ „ihm“;
c) bei Vokaldoppelung : ⲥⲏⲏⲡⲓ „Rest“;
d) vor ⲃ, ⲗ, ⲙ, ⲛ, (ⲣ) (A A₂ S Murmelvokal): ⲕⲏⲛⲛⲓ „fett werden“, ϣⲏⲙϣⲓ „dienen“;
e) vor nichtauslautendem ⲓ : ⲙⲏⲓⲛ „Zeichen“, aber: ⲟⲩⲉⲉⲓ „einer“, ϩⲉⲉⲓ „fallen“, ⲙⲉⲉⲓ „Wahrheit“ (im Gegensatz zu ⲙⲏⲓ „lieben“), ⲟⲩϫⲉⲓ „heil werden“ etc. und auch in den stat. pron. ⲉⲓ⸗ „machen“, ⲧⲉⲓ⸗ „geben“ (vgl. 3 b!).

4 *ī = ⲏ und ⲓ wie in den anderen Dialekten. Ausnahmen: ⲙⲉϩ „voll sein“, ⲣⲉ „Sonne“.

5 Unbetonte Vokale: unbet. e wird gerne ⲉ geschrieben (statt mit Murmelvokalstrich): ⲃⲉⲗⲗⲏ „blind“, ⲉⲙⲕⲉϩ „leiden“. Manchmal ⲩ: ⲧⲩⲃⲃⲁ „reinigen“. – Vor ϩ häufig ⲁ: ⲧⲱⲃⲁϩ „bitten“, ⲥⲁⲛⲁϩϥ „ihn fesseln“. Im Auslaut ⲓ (wie B): ⲥⲏⲛϯ „2“ fem.

6a Die Konsonanten im wesentlichen wie im S. Altes

r hat sich nur in wenigen Worten als ρ erhalten: ρρⲁ „König", ⲧⲣⲉ- caus. Inf., ϣⲁⲣⲡ „erster"; meistens ist es zu ⲗ geworden: ⲓⲗⲓ „machen", ϣⲏⲗⲓ „Sohn", ⲧⲗⲓⲗ „Ofen".

b) ⲃ steht gerne für ϥ und umgekehrt: ⲃⲓ „tragen", ϩⲱϥ = ϩⲱⲃ.

c) ⲛ der Genitivpartikel, Präposition, in ϩⲛ̄-, (ⲙⲛ̄-) wird vor Vokalen, bes. ⲟⲩ, oft doppelt geschrieben; so auch im Imperfektum: ⲛⲛⲁ=.

7. Pronomen. Pron. pers. abs. ⲁⲛⲁⲕ, ⲛ̄ⲧⲁⲕ, ⲛ̄ⲧⲁ, ⲛ̄ⲧⲁϥ, ⲛ̄ⲧⲁⲥ; ⲁⲛⲁⲛ, ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲛ, ⲛ̄ⲧⲁⲩ. Verkzg. s. Nominalsatz.

8 „Selbst". (= Nominativ) ϩⲱ(ⲱ)=: 1.sg. ϩⲱ; 3sgf. ϩⲱⲓ; 2pl. ϩⲱⲧⲧⲏⲛⲟⲩ und ϩⲱⲧⲉⲛ. (= casus obliquus) ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ=; zur Betonung des Objekts auch ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲁ=: ⲁϥⲧⲁⲗⲁϥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲁϥ „er brachte sich selbst dar" (T 48, 153 f β).

9 Suffix: 2s.f. nach Vokal: nichts, nach Kons. -ⲓ. 2.pl. -ⲧⲉⲛ (meist nach Vok.), -ⲧⲏⲛⲟⲩ (meist nach Kons.). 3.pl. -ⲟⲩ; bei ⲉⲓ= und ⲧⲉⲓ= wird ⲧ eingeschaltet bzw. bleibt erhalten: ⲉⲓⲧⲟⲩ „eos facere", ⲧⲉⲓⲧⲟⲩ „eos dare". Inf. mit Objektsuffix kann auch den Artikel haben: ⲡⲕⲁⲛⲥⲟⲩ „das sie schlachten", ⲡⲧⲁⲭⲣⲁⲧⲏⲛⲟⲩ „das euch befestigen"; ⲉⲡⲗⲁⲕϩⲟⲩ „um sie zu verbrennen."

10 Demonstrativ. abs.: ⲡⲉⲓ, ⲧⲉⲓ, ⲛⲉⲓ (A ⲡⲉⲓ, S ⲡⲁⲓ, B ⲫⲁⲓ) und ⲡⲏ, ⲧⲏ, ⲛⲏ meistens vor einem Relativsatz.

11. adj.: ⲡⲉⲓ-, ⲧⲉⲓ-, ⲛⲉⲓ-

ⲡⲓ-, ϯ-, ⲛⲓ-
ⲡⲉ-, ⲧⲉ-, ⲛⲉ-
ⲡ-, ⲧ-, ⲛ-
} bestimmter Artikel, völlig ohne Unterschied gebraucht.

Einigemale kommt für den Pluralartikel ⲚⲈⲚ- vor (= B; M 41): ⲚⲈⲘⲠⲎⲞⲨⲒ „die Himmel", ⲚⲈⲚⲈⲐⲚⲞⲤ (Eph. 4, 17).

12 „jener" mit ⲈⲦⲘⲘⲈⲨ (S ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ, B ⲈⲦⲈⲘⲘⲀⲨ, A ⲈⲦⲘⲘⲞ).

13 Unbest. Art. sg. ⲞⲨ-, pl. ϨⲈⲚ- (ϨⲚ̄-).

14 Possessivum. Absolut. ⲠⲰ=, ⲦⲰ=, ⲚⲰ=.

15 Possessivartikel im allg. wie in d. and. Dialekten.

2.sg.f. ⲠⲈ-, ⲦⲈ-, ⲚⲈ- (= AB; S ⲠⲞⲨ-).

3.pl. ⲠⲈⲨ-, ⲦⲈⲨ-, ⲚⲈⲨ- (= S; AB ⲠⲞⲨ-).

ⲘⲠⲈϤⲖⲈϥⲦ „am nächsten Tag" (M 78, 79; T 58 a β).

16 Ersatz, wenn der Poss. art. nicht verwendet werden kann, durch: ⲚⲦⲈ-, ⲚⲦⲎ= (M 76, 77; T 58 d).

17 Possessivpräfix: ⲠⲀ-, ⲦⲀ-, ⲚⲀ-.

18 Indefinitum. ⲖⲀⲠⲤ, ⲖⲀⲠϯ (= S ⲖⲀⲀⲨ, A ⲖⲀⲨⲈ, B ϩⲖⲒ); ⲚⲒⲂⲒ „jeder" (B ⲚⲒⲂⲈⲚ, S ⲀⲚⲒⲘ); ⲞⲨⲀⲚ ⲚⲒⲂⲒ „jeder".

Interrogativa s. Fragesatz.

19 Nomina. Präfixe: ⲀⲦ-: ⲀⲦⲘⲈⲞⲨ „mutterlos", ⲀⲦⲤⲰⲦⲈⲘ „ungehorsam"; ⲖⲈⲘ-: ⲖⲈⲘⲘⲈⲀ „reich"; ⲖⲈϤ-: ⲖⲈϤⲈⲖⲚⲀⲂⲒ „Sünder", ⲖⲈϤⲘⲀⲞⲨⲦ „Toter"; ⲘⲀⲚ-: ⲘⲀⲚⲈⲖⲀⲀⲖⲒ „Weingarten"; ⲘⲈⲦ-: ⲘⲈⲦⲘⲈⲈⲒ „Gerechtigkeit"; ⲘⲈⲦⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲤ „Aposteltum"; ⲘⲘⲈⲦⲤⲨⲢⲞⲤ „auf syrisch"; ⲤⲀⲚ-: ⲤⲀⲚϬⲈⲖⲂⲈⲤⲒ „Purpurhändlerin"; ϨⲀⲘ-: ϨⲀⲘϢⲈ „Zimmermann"; ϬⲒⲚ-: ϬⲒⲚⲞⲨⲰⲘ „Speise".

Adjektiva: ⲚⲈⲤⲚⲎⲨ ⲘⲘⲈⲖⲒⲦ „geliebte Brüder!", ⲠⲘⲈⲖⲒⲦ ⲚⲤⲀⲚ ⲀⲨⲰ ⲚⲆⲒⲀⲔⲞⲚⲞⲤ ⲘⲠⲒⲤⲦⲞⲤ „d. geliebte Bruder u. treue Diener"; ϢⲈⲖⲚⲞⲨⲰⲦ „einziger Sohn"; ⲞⲨϨⲈⲚ ⲚϨⲀϪⲈⲚⲈϨ „ewiges Urteil".

21. **Genitiv.** a) direkt: ⲓⲉⲡⲛⲟⲩⲃ „Goldarbeit".

b) mit ⲛ-: ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ „eine Schwester"; ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ „seine Schwestern"; ϩⲉⲛⲗⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ „Brüder". Mit Verkürzung des nom. regens: ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ „Regen", ⲓⲁⲛⲧⲁⲩ „Bergesel", ϩⲓⲁⲛⲙⲁⲁϣⲓ „Wandelpfad".

c) mit ⲛ̄ⲧⲉ- sehr häufig (wie B; M 159, St. 167): ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲡⲓⲥⲣ̄ⲗ̄ = ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣ̄ⲗ̄ „der Heilige Israels".

22a) **Numeralia.** Wie im B meistens mit Ziffern geschrieben. ⲥⲟⲩⲉⲉⲓ „Monatserster" (B ⲥⲟⲩⲁⲓ, A ⲥⲟⲩⲉ).

b) Ordinalia: ⲙⲉϩ- (= S; B A ⲙⲁϩ-).

c) Brüche: vgl. ⲗⲉⲙⲏⲧ „Zehnten" (B ⲣⲉ-, M 186).

23a) **Verba.** Einige Formen:

	ⲓⲗⲓ „tun",	ⲉⲗ-,	ⲉⲓ=,	+ 3.pl. ⲉⲓⲧⲟⲩ,	Qu ⲁⲓ,	Imp. ⲁⲗⲓ-
B	ⲓⲣⲓ,	ⲉⲣ-,	ⲁⲓ=,	ⲁⲓⲧⲟⲩ,	ⲟⲓ	ⲁⲣⲓ-
A_2	ⲉⲓⲣⲉ,	ⲣ̄-,	ⲉⲉ=	ⲉⲉⲧⲟⲩ	ⲟⲉⲓ bzw. ⲟ	ⲁⲣⲓ-
A	ⲉⲓⲣⲉ,	ⲣ̄-,	ⲉⲉ=	ⲉⲩⲉ	ⲉⲉⲓⲉ, ⲉ	ⲁⲣⲓ-
S	ⲉⲓⲣⲉ,	ⲣ̄-,	ⲁⲁ=	ⲁⲁⲩ	ⲟ	ⲁⲣⲓ-

F	ϯ „geben",	ϯ-,	ⲧⲉⲓ=,	ⲧⲉⲓⲧⲟⲩ,	ⲧⲁⲁⲓ,	ⲙⲁⲓ, ⲙⲁⲓ=, ⲙⲁ-
B	ϯ,	ϯ-,	ⲧⲏⲓ=,	ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ,	ⲧⲟⲓ,	ⲙⲟⲓ, ⲙⲏⲓ=, ⲙⲁ-
S	ϯ,	ϯ-,	ⲧⲁⲁ=,	ⲧⲁⲁⲩ,	ⲧⲟ,	ⲙⲁ
A	ϯ, ⲧⲉ,	ϯ-,	ⲧⲉⲉ=,	ⲧⲉⲩⲉ,	ⲧⲉï̈ⲉ,	ⲙⲁ
A_2	ϯ	ϯ-	ⲧⲉⲉ=	ⲧⲉⲉⲧⲟⲩ / ⲧⲉⲩⲉ / ⲧⲉⲉⲓⲧⲟⲩ	ⲧⲟⲉⲓⲉ	ⲙⲁ

pl. ΜΕΛΕϯ
F ΜΗΙ „lieben", ΜΕΛΛΙ-, ΜΕΛΛΙΤ=, ΜΕΛΛΙΤ „geliebter",
B ΜΕΙ, ΜΕΝΡΕ-, ΜΕΝΡΙΤ=, ΜΕΝΡΙΤ, ΜΕΝΡΑϯ
S ΜΕ, ΜΕΡΕ-, ΜΕΡΙΤ=, ΜΕΡΙΤ, ΜΕΡΑΤΕ
A ΜΕΪΕ, Μ̄ΡΡΕ-, Μ̄ΡΡΙΤ=, Μ̄ΡΡΙΤ, Μ̄ΡΡΕΤΕ
A_2 ΜΑΕΙΕ

b) Die Qual. der Τ-Causativa wie B auf -ΗΟΥΤ.

c) Griechische Verba mit vorgesetztem ΕΛ- (=AB) und stehen im griechischen Infinitiv (=B).

d) Substantivierter Infinitiv auch mit ϬΙΝ- (fem.!) wie oft im B (ϪΙΝ- masc., A 266, 270 ff.): ΤΕΚϬΙΝΙ ϢΑΛΑΝ „dein zu uns Kommen."

24a) Nominalsatz. I. nominaler; mit nom. Subj.: selten: ΠϬ̄Ϲ ΠΗ ΝΤΑϤϨⲰΝ ΕΤΑΑΤΟΥ „der Herr ist derjenige, welcher (es) ihnen aufgetragen hat"; sonst mit ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ.

b) mit pron. Subj.: Verkürzung: 2sgm Ν̄ΤΕΚ, 2pl. ΝΤΕΤΕΝ.

25. II. adverbieller, zeigt keine Besonderheit.

26 Verbalsatz. Imperativ = Infinitiv.

a) ΑΛΙ- „tue!"; ΑΜΟΥ „komm!" f. ΑΜΗ, pl. ΑΜⲰΙΝΙ; ΑΝΕΝΤΟΥ „bringt sie!"; ΑΝΙΤϤ „bringt ihn!"; ΑΝΕΥ „siehe!"; ΑΥΙϹ „gib!"; ΜΑΙ „gib!"; ΜΑΙ=; ΜΑ-ϨΘΗΤΝ neben gewöhnl. ϯϨΤΗΤΕΝ „gebt acht!"; ΜΑΑϢ „geh!".

b) Negativer Imperativ Μ̄ΠΕΛ- (B ΜΠΕΡ-, SAA_2 Μ̄Π̄Ρ-).

27a) Suffixkonjugation. a) ΟΥΑΝ (B ΟΥΟΝ, SAA_2 ΟῩΝ); ΜΜΝ (B ΜΜΟΝ, SAA_2 Μ̄Ν).

b) ΟΥΑΝΤΕ-, ΟΥΑΝΤΗ= „haben", *ⲘⲘⲚⲦⲈ-, ⲘⲘⲚⲦⲎ= „nicht haben".

c) ⲠⲈϪⲈ-, ⲠⲈϪⲈ= „sagte"; ⲈϨⲚⲎ= „wollen".

d) Adjektivverba: ⲚⲀⲚⲞⲨ-, ⲚⲀⲚⲞⲨ= „gut s."; ⲚⲀϢⲈ-, ⲚⲀϢⲰ= „zahlreich sein".

28 Präfixkonjugation. I. Gegenwart.

a) Präs. I. wie SAA₂; nur 2. sg. fem ⲦⲈⲖ.

b) Präs. II. ⲀⲖⲈ-, Ⲁ= ; 2 pl. ⲀⲦⲈⲦⲈⲚ.

c) Präs. cons. ϢⲀⲖⲈ-, ϢⲀ=, seltener ⲚϢⲀ= (Stern 426).

d) Neg. praes. cons. ⲘⲈⲖⲈ-, ⲘⲈ=.

29 II. Zukunft.

a) Ft. I. = Praes. I + ⲚⲈ; 2. sg. f. ⲦⲈⲚⲚⲈ

b) Ft. II. = Praes. II + ⲚⲈ.

c) Ft. III. ⲈⲖⲈ-, mit Suff. wie S u. B. 2. sg. f. ⲈⲖⲈ.

d) Neg. ft. III. ⲚⲚⲈ-, ⲚⲚ(Ⲉ)=, ganz wie B.

e) Optativ ⲘⲀⲖⲈ-, ⲘⲀⲖ(Ⲉ)=

f) Negat. Optativ: ⲘⲠⲈⲖ + caus. Infinitiv.

g) Finalis ⲦⲀⲖ(Ⲉ)= (nur 2. pl. ⲦⲀⲖⲈⲦⲈⲦⲈⲚ belegt).

30 III. Vergangenheit.

a) Perf. I. wie in den anderen Dialekten, nur 2. sg. f. ⲀⲖ; 2 pl ⲀⲦⲈⲦⲈⲚ, einigemale ⲀⲀ-, ⲀⲀ=.

b) Perf. II. ⲈⲦⲀ-, ⲈⲦⲀ= und ⲈⲦⲈⲀ-, ⲈⲦⲈⲀ=; meistens wie im B als Temporalis („als"... M 245) gebraucht.

c) Neg. Perf. ⲘⲠⲈ-, ⲘⲠ(Ⲉ)= (wie in d. and. Dial.).

d) Imperf. (Ⲛ)ⲚⲀⲖⲈ-, (Ⲛ)ⲚⲀ= (vgl 6c); 2 sg. fem. ⲚⲀⲖⲈ.

e) Imperf. fut. = Imperf. + ⲚⲈ, besonders irreal.

f) <u>Temporalis</u> ⲚⲦⲈⲖⲈ=

g) <u>Negat. Temporalis</u> ⲘⲠⲀⲦⲈ-, ⲘⲠⲀⲦ(Ⲉ)=.

31. <u>Konjunktiv</u> wie im S, nur 2.sg.m. ⲚⲔ (S ⲚⲄ). Ausgedehnte Anwendungsmöglichkeit wie im B (M 249-252), auch nach den Konjunktionen ϪⲈ, ϪⲈⲔⲈⲈⲤ, ⲔⲈⲈⲤ „damit" (M 337,5), wo SA_2 Fut. II. und III. haben. Wie bei vielen anderen Temp. kommt auch hier bei nomin. Subj. Doppelsetzung des „Hilfsverbs" vor.

ϢⲀⲚⲦⲈ- „bis –".

32. <u>Kausativer Infinitiv</u>. ⲦⲢⲈ-, ⲦⲢ(Ⲉ)=.

33. <u>Besonders eingeleitete Sätze</u>. Präteritales ⲚⲈ und Zustandsatz wie im S, nur ⲈⲖⲈ statt S ⲈⲢⲈ vor nomin. Subj. im adverb. Nominalsatz (einschliessl. Prs. I. u. Fut. I.).

34 <u>Negation</u> (ausser negat. Hilfszeitwörter).

a) (Ⲛ̄) — ⲈⲚ (wie A_2); (SB (Ⲛ̄) - ⲀⲚ, A - ⲈⲚ).

b) ϢⲦⲈⲘ (= B; SA_2 Ⲧ̄Ⲙ, A Ⲧ̄Ⲙ, ⲦⲘ̄Ⲛ).

35 <u>Frage</u>: ⲚⲒⲘ „wer?", ⲞⲨⲚ „was?", ⲈϢ „welch?", ⲦⲰⲚ „wo?"; Fragepartikel ⲘⲎ (ⲘⲎϮ).

36 <u>Konditionalsatz</u>.

a) Praes. II. selten; mit ϢⲦⲈⲘ negiert häufiger;

b) Konditionalis = Praes. II. + ϢⲀⲚ (ⲀⲖⲈϢⲀⲚ- etc.);

c) ⲈϢⲰⲠⲒ (auch mit folgend. Konditionalis);

d) ЄϢϪЄ (bes. bei schon eingetretener Bedingung);

e) ЄМЄϢНІ + Konjunktiv „wenn nicht" (nur Crum Joh. Ev.);

f) ММАN „sonst, wenn nicht" (T 224; M 393 Schluss);

g) irreal: ein mit (Є)NЄ eingeleit. Satz oder Imperfekt.

h) Hauptsatz bei realer Bedingung selten mit ІЄ (SЄІЄ, AЄІА) eingeleitet.

i) Hauptsatz bei irrealer Beding. selten mit ЄϢϪЄ ПЄ, ЄϢϪЄ МПНІ eingeleitet.

37 a) Relativsatz. Perf. I. meistens ЄТА= (=BA), aber auch ЄТЄ А=; in rein F Texten seltener N̄ТА= (=S), in gemischt-dialektischen jedoch sehr häufig.

b) Imperf. (selten) ЄТЄ (N)NА=, einmal ЄNА= (=B).

c) Praes. cons. ЄТЄ ϢА= (in gemischt-dial. Texten meist NϢА= (=S), seltener ЄϢА= (=B).

d) Mit einem adverbiellen Nominalsatz (einschl. Praes. I. und Fut. I.) bei nominalem (vom Relativpronomen verschiedenen) Subjekt: ЄТЄ (=A) oder ЄТЄλЄ (SA_2 ЄТЄРЄ).

Texte.

Klagelieder des Jeremias 5. (É. Quatremère: Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte; Paris 1808. S. 228 ff.).

ΑλΙ-ПМНОΥΙ, П̄Ϭ̄С̄[1]; ϪЄ ΟΥN ПЄТЄ АϤϢωПІ NНN. САМС

ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲩ(26) ⲉⲡⲉⲛϣⲱϣ. ⲧⲉⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲥⲕⲁⲧⲥ ⲉϩⲉⲛⲁⲗⲗⲟ-
ⲧⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲏⲓ ⲛϩⲉⲛϣⲉⲙⲙⲁ. ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲁⲓ (23a)ⲛⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲙⲙⲉⲛⲧⲏⲛ-ⲓⲱⲧ (27b) ⲙⲙⲉⲩ. ⲛⲉⲛⲙⲉⲩ ⲁⲩⲉⲗ-ⲧϩⲏ ⲛϩⲉⲛⲭⲏⲣⲁ.
ⲡⲉⲛⲙⲁⲩ ⲁⲛⲥⲕⲁϥ[2] ϩⲁ-ϩⲉⲧ. .... ⲁⲩⲉⲗ-ϭⲥ̄ ⲉⲗⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲉⲥⲱϯ
ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ̄-ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲛϥϣⲁⲁⲡ[3] ⲉⲛ. ϩⲛ̄-ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏⲟⲩ[4] ⲉⲛⲉⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲙⲡⲉⲛⲁⲓⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲡϩⲁ[5] ⲛⲧⲥⲏⲃⲓ (6b) ⲛⲧⲉ (21c) ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲛϣⲉⲉⲗ[6]
ⲁϥⲧⲣⲉϣⲣⲉϣ[7] ⲛⲧϩⲏ ⲛⲟⲩⲧⲗⲓⲗ[8]. ϩⲛϩⲓⲁⲙⲓ[9] ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲁⲩ ϩⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ, ϩⲉⲛ-
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲛ̄-ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ. ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲉϣⲧⲟⲩ[10] ϩⲛ̄-
ⲛⲉⲩϭⲓϫ. ϩⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩϯ-ⲉⲁⲩ ⲛⲏⲟⲩ..... ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲛ
ⲛϣⲉⲛϩⲏⲧ[11]. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲁⲛⲉⲛⲃⲉⲗ ⲁⲩⲉⲗ-ⲕⲉⲙ[12]. ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲧⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ϫⲉ[13] ⲁⲥⲧⲁⲕⲁ ϩⲛⲃⲁϣⲁⲣ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲁⲗ[14] ⲛϩⲏⲧⲥ. ⲛⲧⲁⲕ
ⲇⲉ ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲕϣⲁⲁⲡ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϣⲁ ϫⲱⲙ ⲛϫⲱⲙ. ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩⲛ ⲕⲛⲉ-ⲉⲗ-ⲡⲉⲛ-ⲱⲃϣ ⲕⲛⲉⲕⲉⲉⲛ[15] ⲛⲥⲱⲕ ϣⲁ ϩⲉⲛϩⲁⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲟⲩⲏⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲉⲛ ϣⲁⲗⲁⲕ[16] ⲡϭ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲕⲁⲧⲉⲛ. ⲛⲉⲛϩⲁⲟⲩ
ⲙⲁⲗⲟⲩⲉⲗⲙⲟⲩⲟⲩⲓ[17] ⲛⲧϩⲏ ⲛϣⲁⲣⲉⲡ. ϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲓϯ ⲁⲕⲥⲉⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲕϭⲱⲛⲧ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϣⲁ ⲉⲙⲁϣⲁ[18]/.

---

1) aus dem B entlehnte Abkürzung, l. ϫⲁⲓⲥ.
2) von ⲥⲱ „trinken". 3) Qual. von ϣⲱⲡⲓ.
4) plur. 5) „angesichts". 6) = S ϣⲁⲁⲣ.
7) „rot w." 8) = S ⲧⲣⲓⲣ. 9) Plural zu ⲥϩⲓⲙⲓ.
10) von ⲓϣⲓ. 11) „traurig" (ϣⲱⲛⲓ). 12) „dunkel, trüb w."
13) = ὅτι. 14) „umherstreifen". 15) ⲕⲉⲉ = von ⲕⲱ.
16) = S ϣⲁⲣⲟⲕ. 17) ⲙⲟⲩⲟⲩⲓ = „neu". 18) ἕως σφόδρα.

Brief des Jeremias (= Baruch VI.) 18–41, 63–72 (Schluss); ibid. S. 235 ff. Häufig steht o für ω.

ϣⲁⲩϫⲉⲗⲁ[1] ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛϩⲏⲃⲉⲥ ⲉⲗⲁⲩ[2]: ⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲙⲉⲩⲉϣⲛⲉⲩ ⲉⲟⲩⲉⲓ
ⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲁⲓ ⲛⲧϩⲏ ⲛⲛⲟⲩⲥⲁⲓ[3]ⲛⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲓ. ϣⲁⲗⲉ ⲛⲓⲕⲉϫⲉⲧϥⲓ
ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲉϩⲓ ϣⲁⲩⲕⲱⲧϥ[4] ⲛⲥⲁ[5]ⲛⲉⲩϩⲏⲧ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲛ
ⲛⲉⲩⲕⲉϫⲓϩⲃⲁⲥ[6]ⲛⲥⲉⲓⲙⲓ ⲉⲛ. ϣⲁⲗⲉⲛⲉⲩϩⲁ ⲕⲙⲁⲙ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ
ⲡⲕⲱϩⲧ. ϣⲁⲗⲉⲛⲓϭⲉⲣϭⲱ[7] ⲙⲛ ⲛⲓⲃⲏⲛⲓ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲁⲗⲉϯ ϣⲁⲩⲉⲗ-
ⲙⲏ[8] ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲩⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉⲓϩⲏ ⲁⲛ ⲙⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲙⲟⲩ[9].
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛϩⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲛ ⲛⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲃ
ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲗⲉⲩ[10] ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲓ[11] ⲁⲗⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲉⲓ ⲃⲁⲧϥ[12] ⲉⲃⲁⲗ
ⲙⲉⲩϯⲉⲗⲗⲓ[13]. ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲟⲧϩ[14] ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲁⲩⲓⲙⲓ ⲉⲛ.
ϩⲛϣⲱⲡ[15] ⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ϯⲙⲏ ⲛⲓⲃⲓ[16] ⲛⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲛ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ
ⲡⲛⲁ[17]. ⲁϫⲉⲛ ϭⲁⲗⲁϫ ⲛϣⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ[18]ⲙⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲛⲉϩⲃⲓ
ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲩϣⲱϣ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲓⲗⲱⲙⲓ.
ⲥⲉϣⲡⲓⲧ[19]ⲛϫⲉ[20] ⲛⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲏⲡⲟⲥ ⲛⲥⲉϩⲏⲓ[21]
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲉϩⲓ. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲙⲉⲩⲉϣⲟϩⲓ ⲉⲗⲉⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲗⲉϣⲧⲉⲙ
ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲁϩⲁⲩ ⲉⲗⲉⲧⲟⲩ ⲙⲉⲩⲉϣⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲩ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧϩⲏ ⲛⲛⲉⲓⲗⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛϣⲁⲩⲕⲱ (28c) ⲛⲛⲉⲓⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲛⲁϩⲗⲉⲩ. ϣⲁⲗⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲃ[22] ϣⲁⲩϯ ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲉⲃⲁⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉⲓϩⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉϩⲓⲁⲙⲓ ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲗϩ[23]
ⲉⲃⲁⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲉⲩϯ ⲛⲛⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲁⲧϭⲁⲙ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ
ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲕⲉⲉⲥ[31]ⲛⲥⲉϣⲧⲉⲙϫⲟϩ ⲉⲟⲩⲓ ⲉⲥⲁⲓ ⲛϣⲁⲱ ⲓⲉ ⲟⲩⲓ

ⲈⲤϨⲎⲚⲦ[24] ⲈⲘⲒⲤⲒ ✗

ⲚⲦⲈⲖⲈⲦⲈⲚⲒⲘⲒ ⲞⲨⲚ ⲈⲂⲀⲖ ϨⲚ̄ ⲚⲈⲒ ⲚⲦⲈⲒϨⲎ ϪⲈ ⲚϨⲈⲚ̄ⲚⲞⲨϮ ⲈⲚ ⲚⲈ ⲘⲠⲈⲖⲈⲖϨⲀϮ ⲞⲨⲚ ϨⲀⲦⲈⲨϨⲎ. ⲚⲚⲈϢ ⲄⲀⲢ ⲚϨⲎ ⲤⲈⲚⲈⲈϢⲘⲞⲨϮ ⲈⲖⲀⲨ ⲚⲚⲞⲨϮ ϪⲈ ϨⲚ̄ϨⲒⲀⲘⲒ ϢⲀⲨⲔⲰ ⲈϨⲖⲎⲒ ⲚⲀϨⲖⲈⲨ ⲚϨⲈⲚⲚⲞⲨϮ ⲚⲒⲈⲠⲚⲞⲨⲂ[25] ⲘⲚ ϨⲈⲚⲒⲈⲠϢⲎ.

ϢⲀⲖⲈⲚⲈⲨⲞⲨⲈⲈⲂ ϨⲘⲀⲀⲤ ϨⲚⲚⲈⲨⲎⲒ ⲈⲖⲈⲚⲈⲨϨⲂⲰⲰⲤ ⲠⲎϨ ⲀⲨⲰ ⲚⲈⲨⲀⲠⲎⲞⲨ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲘⲀⲖⲦ[26] ⲈⲨϨⲀⲀⲔⲈ ⲈⲖⲈϪⲰⲞⲨ ⲔⲎ ⲈⲂⲀⲖ[27]. ϢⲀⲨϨⲒⲔⲀⲤ ⲈⲨⲤⲰϢ ⲈⲂⲀⲖ ⲘⲠⲈⲘⲦⲀ ⲚⲚⲈⲨⲚⲞⲨϮ ⲚⲦϨⲎ ⲚϨⲈⲚϨⲀⲒⲚⲒ ⲈⲨⲞⲨⲰⲘ ϨⲀⲦⲈⲚ ⲚⲈⲨⲖⲈϥⲘⲀⲞⲨⲦ. ⲞⲨⲆⲈ ⲈϥϢⲰⲠⲒ ⲀⲖⲈϢⲀⲚⲞⲨⲠⲈⲦϨⲀⲞⲨ ⲒⲈ ⲞⲨⲠⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨϥ ϢⲰⲠⲒ ⲘⲘⲀⲨ ⲈⲂⲀⲖ ϨⲒⲦⲈⲚ ⲞⲨⲈⲈⲒ ⲘⲈⲨⲈϢⲦⲰⲰⲂⲈ ⲚⲎϥ. ⲞⲨⲆⲈ ⲘⲘⲚϢϬⲀⲘ ⲘⲀⲨ[28] ⲈⲦⲀϨⲀ ⲚⲚⲞⲨⲈⲢⲢⲀ ⲈⲖⲈⲦϥ ⲞⲨⲆⲈ ⲈⲂⲒⲦϥ ⲘⲘⲈⲨ.

ⲚⲦⲈⲒϨⲎ ⲀⲚ ⲞⲨⲆⲈ ⲦⲘⲈⲦⲖⲈⲘⲈⲀ ⲞⲨⲆⲈ ⲞⲨⲠⲈⲦϨⲀⲞⲨ ⲘⲚ-ϢϬⲀⲘ ⲘⲀⲨ ⲈⲦⲈⲒⲦⲞⲨ (23a). ⲈϥϢⲰⲠⲒ ⲀⲖⲈϢⲀⲚⲞⲨⲈⲈⲒ ⲈⲖⲖⲎⲦ ⲚⲎⲞⲨ ⲚⲚⲞⲨⲈⲖⲖⲎⲦ ⲚϥϢⲦⲈⲘⲦⲈⲒϥ ⲘⲈⲨϢⲒⲚⲒ ⲚⲤⲰϥ. ⲘⲈⲨⲤⲰϮ ⲚⲚⲞⲨⲖⲰⲘⲒ ⲈⲂⲀⲖ ϨⲘ ⲠⲘⲞⲨ. ⲞⲨⲆⲈ ⲘⲈⲨⲈϢⲚⲞⲨϨⲈⲘ ⲚⲚⲞⲨⲈⲈⲒ ⲈϥⲐⲈⲂⲒⲎⲞⲨⲦ ⲚⲦⲈⲚ[29] ⲞⲨϪⲰⲰⲢⲈ.

ⲞⲨⲖⲰⲘⲒ ⲚⲂⲈⲖⲖⲎ ⲘⲈⲨⲈϢⲦⲈⲒⲤ ⲚⲎϥ ⲈⲚⲈⲨ ⲈⲂⲀⲖ. ⲞⲨⲖⲰⲘⲒ ⲈϥϨⲈⲚⲞⲨⲀⲚⲀⲄⲔⲎ ⲘⲈⲨⲈϢⲚⲈϨⲘⲈϥ. ⲞⲨⲬⲎⲢⲀ ⲘⲈⲨⲚⲈⲈⲒ ⲚⲎⲤ ⲞⲨⲆⲈ ⲞⲨⲞⲢⲪⲀⲚⲞⲤ ⲘⲈⲨⲈⲖ-ⲠⲠⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨϥ ⲚⲎϥ. ⲀⲨⲒⲚⲒ[30] ⲚⲚⲒⲰⲚⲒ ⲚⲦⲈⲠⲦⲀⲨ ⲚϪⲈ ⲚⲒⲈⲠϢⲎ ⲘⲚ ⲚⲒⲈⲠⲚⲞⲨⲂ ⲘⲚ ⲚⲒⲈⲠϨⲈⲦ. ⲚⲎ ⲈⲦϢⲈⲘϢⲒ ⲘⲘⲀⲨ ⲤⲈⲚⲈϪⲒⲤϢⲠⲒⲦ. ⲠⲰⲤ ⲞⲨⲚ ⲤⲈⲚⲈⲈϢⲘⲎⲞⲨⲒ ⲈⲖⲀⲨ ⲒⲈ ⲤⲈⲚⲈⲈϢⲘⲞⲨϮ ⲈⲖⲀⲨ ϪⲈ ϨⲈⲚⲚⲞⲨϮ ⲚⲈ. ⲈϮ ⲆⲈ ϨⲰⲞⲨ ⲚⲒⲔⲈⲬⲀⲖⲆⲈⲞⲤ ⲈⲨϮϢⲰϢ ⲚⲎⲞⲨ. ⲈϥϢⲰⲠⲒ ⲀⲨϢⲀⲚⲚⲈⲨ ⲈⲞⲨⲈⲈⲒ ⲈϥⲒⲀⲢⲈⲘ[31] ⲈⲚϥϬⲈⲘϬⲀⲘ ⲈϥϢⲈϪⲒ ⲈⲚ ϢⲀⲨⲈⲖⲀⲌⲒⲞⲚ[32] ⲘⲂⲎⲖ[33] ⲈⲦⲢⲈϥϢⲈϪⲒ ϨⲰⲤ ⲆⲈ ⲘⲚϢϬⲀⲘ[34] ⲘⲀϥ ⲈⲒⲘⲒ. ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈⲖⲞⲨⲒⲘⲒ ⲈⲖⲀⲨ ⲚⲤⲈⲈϢⲔⲰ ⲘⲘⲀⲨ ⲚⲤⲰϥ[35] ⲈⲚ. ⲘⲘⲚ-ⲒⲘⲒ ⲄⲀⲢ ⲚϨⲎⲦⲞⲨ.

---

1) Die Prister. 2) „für sie" = d. Götter. 3) „Balken" (S. ⲞⲨⲈⲌⲤⲞⲒ).
4) „lecken". 5) „an". 6) „Kleid". 7) „Feedermaus".
8) „harnen". 9) „Katze". 10) „das auf ih nen ist."
11) „zur Zierde". 12) von ϥⲰϮ „abwischen". 13) „glänzen".
14) = ⲈⲨⲞⲨⲰⲦϨ. 15) „gekauft" 16) = S ⲚⲒⲘ.
17) l. ⲘⲘⲚ-ⲠⲚ̄Ⲁ ⲚϨⲎⲦⲞⲨ. 18) die Priester.
19) „sich schämen". 20) = S ⲚϬⲒ. 21) = S ϨⲈ „fallen".
22) für ⲞⲨⲈⲈⲂ = S ⲞⲨⲎⲎⲂ. 23) „einsalzen".
24) „nahe daran s.", Qual. zu ϨⲰⲚⲦ. 25) von ⲒⲀⲠⲒ = S ⲈⲒⲞⲠⲈ.
26) = SB ⲘⲞⲢⲦ. 27) „unverhüllt"
28) = ⲘⲘⲀⲨ (nach M). 29) „(retten) vor" (Ⲛ̄ⲦⲀⲀⲦ=).
30) „gleichen". 31) Qual. „stumm s.".
32) l. ⲀϪⲒⲞⲨⲚ „verlangen, bitten". 33) ⲂⲎⲖ Gottesname.
34) l. ⲞⲨⲀⲚϢϬⲀⲘ (alsob er es verstehen könnte).
35) l. ⲚⲤⲰⲞⲨ.

ⲈⲦⲂⲈ ⲠⲈⲒ ⲞⲨⲆⲈ ⲚϨⲈⲚϢⲞⲨⲘⲎⲞⲨⲒ ⲈⲖⲀⲨ ⲈⲚ ϪⲈ ϨⲈⲚⲚⲞⲨϮ ⲚⲈ ϪⲈ ⲤⲈⲀⲒ ⲚⲀⲦϬⲀⲘ. ⲞⲨⲆⲈ ⲘⲈⲨⲈϢⲒⲖⲒ ⲚⲚⲞⲨϨⲈⲠ ⲞⲨⲆⲈ

ΜΕΥΕϹϢΙΛΙ ΝϨΕΝΝΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ·/.

ΝΝΕΥΕϢΤΑΜΕ-ΝΙΕΘΝΟϹ ЄϨЄΝΜΗΙΝ ЄΒΑΛ ϨΝ̄ ΤΠΗ ΟΥΔΕ ΝΝΕΥΕϢϹϮЄΛΛΙ ΝΤϨΗ ΜΠΡΕ. ΝΑΝΟΥ-ΝΙΘΗΡΙΟΝ ЄϨΟΥΑ ΙϹΤΕ[1] ЄΛΑΥ ΝΕΙ ЄΤΕ ΟΥΑΝЄϢϬΑΜ ΜΜΑΥ ЄΠΩΤ ϨΑ ΟΥϹΚΕΠΗ[2] ΝϹΕϬΕΜϨΗΟΥ. ΠϨΩΒ ΟΥΝ ΟΥΑΝϨ ЄΒΑΛ ϪΕ ΝϨΕΝΝΟΥϮ ЄΝ ΝΕ ΚΑΤΑ ΛΑΠϹ (48) ΝϹΜΑΤ[3]. ЄΤΒΕ ΠΕΙ ΜΠΕΛЄΛϨΑϮ ϨΑΤΕΥϨΗ. ΝΤϨΗ ΓΑΡ ΝΟΥΝΑϢΠΗΡΙ[4] ЄϤϨΝ̄ ΟΥΒΑΝϮ[5] ЄΝϤΑΛЄϨ ЄΝ ΤΕΙ ΤΕ ΤϨΗ ЄΤΕ ΝΕΥΝΟΥϮ ΑΙ ΜΜΑϹ. ϨΝ̄ ΙΕΠϢΗ ΝΕ ΝΙΕΠΝΟΥΒ ΝΙΕΠϨЄΤ.

ΠΕΙϹΜΑΤ ΠΕΤϢΑΑΠ ΜΜΑΥ[6] ΝΤϨΗ ΝΤΕϨΡΑΜΝΟϹ[7] ЄϹϨΝ̄ΟΥϢΗ[8] ЄΤΕ ϢΑΛЄϨΑΛΗΤ ΝΙΒΙ ϨΜΑΑϹ ϨΙϪΩϹ. ΝΤΕΙϨΗ ΑΥΙΝΙ ΝΟΥΛЄϤΜΑΥΤ ЄϤϹΗΤ ЄΒΑΛ[9]....

ЄΒΑΛ ΔΕ ϨΜ̄ ΠϪΗϬΙ[10] ΜΝ ΠΜΑΡΜΑΡΟΝ ЄΤΕ ϢΑϤЄΛϨΑΛΙ ϨΛЄΥ[11] ΙΜΙ ϪΕ ΝϨΕΝΝΟΥϮ ЄΝ ΝΕ. ΝΕΙ ΔΕ ЄΠϨΑΗ ϹΕΝЄΟΥΑΜΟΥ. ΑΥΩ ϹΕΝЄϢΩΠΙ ЄΟΥϢΩϢ ϨΝ̄ ΝЄΥΧΩΡΑ.

ΝΑΝΟΥ-ΟΥΛΩΜΙ ΓΑΡ ΝΔΙΚЄΟϹ ЄΜΜΝΤΗϤ-ΙΔΩΛΟΝ ϪΕ ЄϤΝЄϢΩΠΙ ЄϤΟΥΗΟΥ ϨΑΒΑΛ ΝϨЄΝϢΩϢ.

ΤЄΠΙϹΤΟΛΗ ΝΙЄΡΗΜΙΑϹ ЄΤΒΕ ΝЄΙΔΩΛΟΝ ΑϹϪΩΚ ЄΒΑΛ. ϨΑΜΗΝ.

ΝϪΩΩΜΕ ΝΝЄϢЄϪΙ ΝΙЄΡΗΜΙΑϹ ΠЄΠΡΟΦΗΤΗϹ.

---

1) „mehr als". 2) „Deckung, Schutz".
3) „in jeder Hinsicht". 4) s. S. ΝΟΥϢΠ „erschrecken".
5) „Gurkenbeet" 6) wtl. „diese Art ist es, die in ihnen ist" = in gleicher Weise sind sie auch wie –.
7) „Dornenhecke". 8) Holz = Garten.
9) „weggeworfen". 10) s. ϪΩΩϬΕ.
11) „auf ihnen".

Matthäus 13,24–14,29. Zuerst nach: Chassinat, Fragments de manuscripts coptes en dialecte Fayoumique (Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire 2. 1902), dann nach: J. David, Fragments de l'Évangile selon St. Matthieu en dialecte moyen-égyptien. (Revue biblique 1910).

ΚЄΠΑΡΑΒΟΛΗ ΑϤΚЄϹ ΝΗΟΥ ЄϨΛΗΙ ЄϤϪΩ ΜΜΑϹ ϪΕ ΤΜЄΤЄΡΡΑ ΝΤΕ ΝЄΜΠΗΟΥΙ (41) ΑϹΙΝΙ ΝΝΟΥΛΩΜΙ ЄΑϤϹΙϮ ΝΝΟΥϬΡΑϬ ЄΝΑΝΟΥϤ ЄΤЄϤϢΩϢΙ[1]. ЄΤΕ ΑΝΙΛΩΜΙ (30B) ΔΕ ЄΝΚΑΤ ΑϤΙ ΝϪΕ ΠЄϤϪЄϪΙ ΑϤϹΙϮ ΝϨЄΝЄΝΤΗϬ ϨЄΝΤΜΗϮ ΜΠЄϹΟΥΑ ΑϤΜΑΑϢΙ. ϨΟΤΕ ΝΤΑΠϹΙΜ ΛΩΤ ΑϤЄΛΟΥΤЄϨ ΑΥΟΥΩΝϨ ЄΒΑΛ ΝϪЄ ΝΙЄΝΤΗϬ. ΑΥΙ ΝϪЄ ΝΙϨЄΛ ΝΤΕ ΠΙΟΙΚΟΔЄϹΠΟΤΗϹ ЄΥϪΩ ΜΜΑϹ ϪΕ ΜΗ ΝΟΥϬΡΑϬ

ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲛ ⲉⲛⲁⲕⲥⲉⲧϥ ⲉⲧⲉⲕϣⲱϣⲓ· ⲁⲁϥϭⲓⲙⲓ ϭⲏ ⲧⲱⲛ
ⲛⲛⲉⲓⲉⲛⲧⲏϭ· ⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϫⲉϫⲓ ⲛⲗⲱⲙⲓ
ⲁϥⲉⲗ-ⲡⲉï. ⲛⲓϩⲉⲗ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲏϥ ϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲉⲛ-
ⲕⲁⲧⲃⲟⲩ[2]· ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲙⲁⲛ ⲙⲏⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧϥ
ⲛⲛⲓⲉⲛⲧⲏϭ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲕⲉⲙ ⲙⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲁ ⲛⲉⲙⲏⲟⲩ. ⲕⲉⲟⲩ
ⲛⲥⲉⲁïⲉï ϩⲓⲟⲩⲥⲁⲡ ϣⲁⲡⲉⲟⲩⲁïϣ ⲙⲡⲱϩⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲙⲡⲉ-
ⲟⲩⲁïϣ ⲙⲡⲱϩⲥ ϯⲛⲉϯ-ⲁⲛⲥⲏⲙⲙⲓ ⲛⲛⲁϫⲁïⲁϩⲥ ⲛⲥⲉⲧⲁⲩϯ[3]
ⲛⲛⲓⲉⲛⲧⲏϭ ⲛϣⲁⲣⲉⲡ ⲛⲥⲉⲙⲁⲗⲟⲩ[4] ⲛϩⲉⲛϣⲁⲗ ⲉⲡⲗⲁⲕϩⲟⲩ[5]
ϩⲙ ⲡⲉⲕⲗⲱⲙ. ⲡⲉⲥⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲥⲉⲧⲟⲩⲏⲧϥ[3] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲁⲡⲟ-
ⲑⲏⲕⲏ.

ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥⲕⲉⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲗⲏï ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ
ϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲛⲉⲡⲣⲓ
ⲛϣⲉⲗⲧⲉⲙ ⲉⲁϥϫⲓⲧⲥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲗⲱⲙⲓ ⲁϥϫⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉϥ-
ⲓⲱϩⲓ. ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲟⲩⲧⲉ-ⲛⲓϭⲣⲟⲟϭ[6] ⲧⲏⲗⲟⲩ.
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲗⲱⲧ ϣⲁⲥⲁïⲉï ⲉⲟⲩⲁⲁϯ ⲛⲓⲃⲓ ⲁⲩⲱ
ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩϣⲉⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉⲛⲓϩⲁⲗⲉϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲏ
ⲛⲥⲉⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲥⲧⲉⲗ.

ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥϣⲉϫⲓ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙⲏⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ
ϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲡⲏⲟⲩⲓ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲥⲉⲓⲗ ⲉⲁⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ
ϫⲓⲧϥ ⲁⲥϩⲁⲡϥ ϩⲛ̄ⲅ̄ ⲛϣⲓ ⲛⲛⲁⲏⲧ ϣⲁⲛⲧⲉ-ⲡⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲧⲏⲗⲉϥ
ϫⲓ-ⲥⲉïⲗ.

ⲛⲉï ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲁⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ϩⲛϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ
ⲁϫⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲛⲁϥϫⲉ-ⲗⲁⲡⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲡⲉ. ϩⲟⲡⲟⲥ ⲛϥ-
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲁⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲁϥϫⲁϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ
ⲁïⲛⲉⲟⲩⲱⲛ ⲉⲗⲱï[7] ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲧⲁϣⲉϫⲓ ⲉⲛⲉⲧ-
ϩⲏⲡ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲉ-ⲛⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲁⲩⲓ ϣⲁⲗⲁϥ
ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲛⲏⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲧⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲛⲓⲉⲛⲧⲏϭ ⲛⲧⲉ ⲧϣⲱϣⲓ. ⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧ-
ⲥⲓϯ ⲙⲡⲉϭⲣⲁϭ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲗⲓ ⲙⲡⲗⲱⲙⲓ. ⲧϣⲱϣⲓ ⲇⲉ
ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉϭⲣⲁϭ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲛⲉϣⲏⲗⲓ ⲛⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ.
ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϭ ⲛⲉ ⲛⲉϣⲏⲗⲓ ⲙⲡⲡⲉⲧϩⲁⲩ· ⲡϫⲉϫⲓ ⲛⲧⲁϥⲥⲉⲧⲟⲩ ⲡⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ. ⲡⲱϩⲥ ⲡⲉ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉïⲉⲱⲛ. ⲛⲉϫⲁïⲁϩⲥ
ⲛⲉ ⲛⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛⲧϩⲏ ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲓⲉⲛⲧⲏϭ ⲉϣⲁⲩⲧⲟⲩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉ-
ⲗⲁⲕϩⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲗⲱⲙ ⲧⲉï ⲧⲉ ⲧϩⲏ ⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲛ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉ-
ⲗⲉⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲉⲱⲛ. ⲡϣⲏⲗⲓ ⲙⲡⲗⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉⲧⲁⲩϯ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ ⲛⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁ-
ⲗⲟⲛ ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲗ-ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉⲧⲕⲁⲙⲓⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲱⲙ ⲡⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲗⲓⲙⲓ ⲛⲉϣⲱⲡⲓ
ⲙⲙⲉⲩ ⲙⲛ ⲡⲉϣⲕⲏⲗⲕⲉⲗ ⲛⲛⲉⲁⲃ̄ϩ̄. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲉⲩⲉⲗ[8]-ⲟⲩⲁⲓⲛ ⲛⲧϩⲏ ⲙ̄ⲣⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ.
ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛ-ⲙⲉⲉϫⲉ ⲙⲙⲁϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲙⲁⲗⲉϥⲥⲱⲧⲙ.

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁϩⲁ ⲉϥ-
ϩⲏⲡ ϩⲛ ⲧϣⲱϣⲓ. ⲉⲁⲟⲩⲗⲱⲙⲓ ϭⲉⲛⲧϥ ⲁϥϩⲁⲡϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲁⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲉϣⲓ ⲁϥϣⲏ ⲁϥϯ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏϥ[9] ⲉⲃⲁⲗ
ⲁϥϣⲱⲡ ⲛϯϣⲱϣⲓ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ.

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲁ (so) ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲡⲏⲟⲩⲓ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲗⲱⲙⲓ ⲛⲉϣⲱⲧ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ϩⲉⲛⲙⲁⲣⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ.

ⲉⲧⲉⲁϥϭⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲣⲕⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁϣⲉ-ⲥⲟⲩⲉⲛⲧϥ ⲁϥϣⲏ ⲁϥϯ
ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏϥ ⲉⲃⲁⲗ ϣⲁⲛⲧⲉϥϣⲁⲡϥ.

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲛ ⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁⲃⲱ
ⲉⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲥⲧⲁⲩϯ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲓ. ⲁⲩⲱ ϩⲟⲧⲉ
ⲛⲧⲁⲥⲙⲟⲩϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲥ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲁⲩⲉⲛⲧⲥ̄ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁ ⲁⲩϩⲙⲁⲁⲥ ⲁⲩ-
ⲕⲱⲧϥ[10] ⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲏⲛ[11]. ⲛⲉⲧϩⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲁⲗ. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧϩⲏ ⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲛ ⲧϩⲁⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲉⲱⲛ. ⲉⲩⲉⲓ
ⲉⲃⲁⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲥⲉⲡⲱⲗϫ̄ ⲛⲛⲉⲧϩⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ
ⲧⲙⲏϯ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲕⲁⲙⲓⲛⲟⲥ ⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲙ ⲡⲙⲉ
ⲉⲧⲉ ⲡⲗⲓⲙⲓ ⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲉⲩ ⲙⲛ ⲡⲉϣⲕⲉⲗⲕⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲁⲃⲁϩ.
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲙⲓ ⲉⲛⲉⲓ ⲧⲏⲗⲟⲩ; ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲏϥ ϫⲉ ⲁϩⲏ[12] ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄. ⲛⲧⲁϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲥⲉϩ ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲧⲁⲩ(so)ϫⲓⲥⲃⲱ
ⲉⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ ⲁϥ(sic)ⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲗⲱⲙⲓ ⲛϩⲟⲓⲕⲟⲇⲉⲥ-
ⲡⲟⲧⲏⲥ ⲉⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲁϩⲁ ⲛϩⲉⲛⲉⲥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲟⲩⲓ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲛⲛⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲉⲃⲁⲗ[13] ⲙⲙⲉⲩ ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲡⲁⲧⲣⲓⲥ ⲁϥϯⲥⲃⲱ ϩⲛ ⲛⲉⲩ-
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲉⲗϣⲡⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲁⲥ (sic) ϫⲉ ⲁⲡⲉⲓ
ϭⲉⲛ-ⲧⲉⲓⲥⲃⲱ ⲧⲱⲛ ⲙⲛ ⲡⲉⲓϭⲁⲙ; ⲙⲏ ⲙⲡⲉⲓ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲗⲓ
ⲙⲡⲓϩⲁⲙϣⲉ; ⲙⲏ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲙⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ; ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲩϩⲁⲧⲁⲧⲉⲛ[14] ⲉⲛ; ⲁⲁⲡⲉⲓ ⲟⲩⲛ ϭⲉⲛ-
ⲛⲉⲓ ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲧⲱⲛ; ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲁⲩⲉⲗⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲗⲟⲩ
ϩⲗⲏⲓ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲙⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϣⲏϣ ⲓⲙⲏϯ ϩⲛ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲓⲗⲓ
ⲛⲟⲩⲁⲧⲉ-ϭⲁⲙ[15] ⲙⲙⲉⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

---

1) = S ⲥⲱϣⲉ. 2) ⲕⲱⲧϥ „pflücken, ausreissen".
3) = S ⲧⲟⲟⲩⲧⲉ; stat. pron. ⲧⲟⲩⲏⲧ=. 4) von ⲙⲟⲩⲗ = S ⲙⲟⲩⲣ.
5) ⲗⲱⲕϩ = S ⲣⲱⲕϩ 6) für ϭⲣⲱⲱϭ, plur. zu ϭⲣⲁϭ.
7) ⲗⲁ, ⲗⲱ= = S ⲣⲟ, ⲣⲱ=. 8) für ⲉⲩⲉ-ⲉⲗ- (fut. III.).
9) wrtl. „was bei ihm ist" = „was er hat".
10) „sammeln, legen". 11) ἀγγεῖον „Gefäss, Behälter".
12) „ja" 13) „aufbrechen, sich wegbegeben".
14) „bei uns". 15) ⲁⲧⲉ- stat. constr. von ⲁⲧⲁ = S ⲁⲧⲟ.

(Matthäus 14 1–34)

ⲉⲧⲃⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓϣ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉ-
ⲧⲣⲁⲁ(sic)ⲣⲭⲏⲥ ⲉⲡⲥⲁⲓⲧ ⲛⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲛⲉϥⲁⲗⲁⲩⲓ[1] ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲗⲉϥϯϫⲱⲕⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ.
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲛⲉⲓϭⲁⲙ ⲥⲉⲉⲗ-ϩⲱⲃ ⲛϩⲏⲧϥ. ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ-ⲁϥ-
ⲁⲙⲉϩⲓ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲥⲁⲛⲁϩϥ̄ ⲁϥⲕⲉϥ ϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ ⲉⲧⲃⲉ
ϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲧⲁ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲁⲛ. ⲛⲛⲁⲗⲉⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓ ⲛⲏⲕ ⲉϫⲓⲧⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲁⲧⲃⲉϥ. ⲁϥⲉⲗ-ϩⲁϯ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲉ ⲛⲛⲁϥ-
ⲉⲛⲧⲁⲁⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲉⲧⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲡϩⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁⲥϭⲁⲥⲧ[2].
ⲛϫⲉ ⲧϣⲏⲗⲓ ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲧⲁ ϩⲛ ⲧⲙⲏϯ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲁⲕ-ϩⲧⲏϥ[3]
ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉï ⲁϥⲱⲗⲉⲕ ⲉϯ ⲛⲏⲥ ⲙⲡⲏ ⲉⲧⲥⲛⲉ-
ⲉⲗ-ⲉⲧⲓⲛ[4] ⲙⲙⲁϥ. ⲛⲧⲁⲥ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲥⲙⲉⲟⲩ ϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲉⲥ
ϫⲉ ⲙⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲡⲓⲛⲉϭ[5] ⲛⲧⲁⲡⲏ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲗⲉϥ-
ϯϫⲱⲕⲉⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲗ-ⲙⲛⲕⲉϩ[6] ⲛϩⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲣⲁ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲛⲏⲩϣ[7] ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲗⲁⲧⲉⲃ[8] ⲛⲉⲙⲉϥ[9] ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲉϩⲛⲓ ⲉⲧⲉⲓⲥ
ⲛⲏⲥ. ⲁϥϫⲁⲩ ⲁⲩϥⲓ ⲛⲧⲁⲡⲏ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲁ ⲁⲩⲉⲛⲧⲥ
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲛⲉϭ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ[10] ⲛⲧⲁⲗⲟⲩ ⲁⲥⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲧⲉⲥⲙⲉⲟⲩ.
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϥⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲧⲁⲙⲥϥ ⲁⲩⲟⲩⲱ[11] ⲛⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲉ̅ ⲛⲁⲓⲕ ⲙⲛ ⲡⲓⲧⲩⲃⲧ ⲃ̅.[12]

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲗⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲙⲉⲩ ϩⲓ
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩⲙⲉ ⲛⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲛⲥⲁ-ⲟⲩⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲁⲩⲙⲁⲁϣⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲗⲉⲧⲟⲩ[13] ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲉ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲉⲟⲩⲛⲁϭ ⲙⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲁϩⲧⲏϥ ϩⲁⲗⲁⲩ ⲁϥⲧⲉⲗϭⲁ
ⲛⲛⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲁⲗⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲓ ⲛⲁϩⲗⲉϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲙⲉ ⲟⲩⲛ[14] ⲛⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲛⲉⲩ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ. ⲕⲁ-ⲙⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉϣⲏ ⲉⲛⲓ-
ϯⲙⲓ ⲛⲥⲉϣⲱⲡ ⲛϩⲉⲛϩⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲏⲟⲩ. ⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲥⲉⲉⲗⲭⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲉϣⲏ. ⲙⲁⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲙⲁⲗⲟⲩⲟⲩⲱⲙ.
ⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ϫⲉ ⲙⲙⲛⲧⲛ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̅ ⲛⲛⲁⲓⲕ
ⲙⲛ ⲧⲩⲃⲧ ⲃ̅. ⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲩ (26) ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲉⲓ-
ⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲉϩⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲣⲟⲩⲗⲱⲧⲉⲃ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲥⲓⲙ
ⲁϥϫⲓ ⲙⲡⲓⲉ̅ ⲛⲛⲁⲓⲕ ⲙⲛ ⲡⲓⲧⲩⲃⲧ ⲃ̅ ⲁϥⲥⲁⲙⲥ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲧⲡⲏ
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲗⲁⲩ ⲁϥⲡⲁϣⲟⲩ ⲁϥⲧⲉⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲉⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ
ⲁⲩϥⲓ ⲛⲛⲓⲗⲉⲕⲙⲓ[15] ⲛⲧⲁⲩⲉⲗϩⲟⲩⲁ[16] ⲁⲩⲙⲉϩ-ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲕⲁⲧ[17]
ⲉⲩⲙⲉϩ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲙⲉϩ-ⲉ̅[18] ⲛϣⲁ ⲛⲗⲱⲙⲓ
ⲭⲱⲣⲓⲥ ϣⲏⲣⲓ (sic) ⲕⲟⲩⲓ ⲙⲛ ϩϩⲓⲙⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲗ-
ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲁⲗⲏ ⲉⲡϫⲁⲓ ⲉⲥⲱⲕ ϩⲁϫⲱϥ[19]
ⲉⲡⲁⲉⲧ[20] ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲁ-ⲙⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲁⲗ.

ⲉⲧⲃⲉ ⲧϭⲓⲛⲙⲁϣⲓ (23a) ϩⲓϫⲉⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.

ⲉⲧⲉⲁⲗⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲁϥⲕⲏ[21] ⲙⲙⲉⲩ ⲟⲩⲁⲉⲧϥ.
ⲡϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲛ ⲧⲙⲏϯ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉϥϫⲓ-ⲙⲛⲕⲉϩ[22] ⲛⲧⲉ
ⲛⲉϩⲁⲓⲙ. ⲛⲛⲁⲗⲉ-ⲡⲧⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲗⲉϥ[23]. ϩⲗⲏⲓ
ⲇⲉ ϩⲛ ⲧⲙⲉϩⲇ̅ ⲛϭⲓⲛⲁⲗⲉϩ[24] ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩϣⲏ ⲁϥⲓ ϣⲁⲗⲁⲩ
ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲁⲁϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲗⲟⲩ-
ⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁϥ ⲉϥⲙⲁⲁϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩϣⲧⲁⲗⲧⲉⲗ ⲉⲩϫⲱ
ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧϩⲁϯ ⲁⲩⲱϣ
ⲉⲃⲁⲗ. ⲛⲕⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϣⲉϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ
ϫⲉ ϭⲉⲙϭⲁⲙ, ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ, ⲙⲡⲉⲗⲉⲗϩⲁϯ. ⲁϥϯϩⲉⲗⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϣϫⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲉ, ⲟⲩⲁϩⲥⲉϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ
ⲛⲧⲁï ϣⲁⲗⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ ⲉϩⲗⲏⲓ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓ[25] ⲁϥⲙⲁϣ (sic) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲙⲁⲩ
ϣⲁⲛⲧⲉϥⲓ ϣⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. …….. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲉⲗϩⲏⲧⲃ̅; ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉ
ⲁϥⲁⲗⲏ ⲉⲡϫⲁⲓ, ⲛⲕⲱⲗⲉⲙ ⲁⲩⲗⲁ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧⲏⲟⲩ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ-
ϩⲓ ⲡϫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲙⲁⲙⲉⲓ[26]
ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲗⲓ ⲙⲫ̅ϯ̅[27]. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲓⲁⲁⲗ[28] ⲉⲡⲁⲉⲧ ⲁⲩⲓ ⲉ-

ⲠⲔⲈϨⲒ ⲚⲄⲈⲚⲚⲎⲌⲀⲢⲈⲐ.

---

1) pl. von ⲁⲗⲟⲩ. 2) „tanzen" s. B ϭⲟϭϫⲉϭ.
3) ⲁⲕ- s. B ⲱⲕ. 4) = αἰτεῖν. 5) = B ⲃⲓⲛⲁϫ.
6) = ⲙ̄ⲕⲉϩ; für ⲙ̄ im Anlaut Kommt öfter ⲙⲛ̄- vor.
7) pl. von ⲁⲛⲏϥ. 8) Qual. von ⲗⲱⲧⲉⲃ = B ⲣⲱⲧⲉⲃ.
10) l. ⲧⲉⲓⲥ 11) „berichten". 9) = ⲛⲉⲙⲏϥ.
12) ⲩ in ⲧⲩⲃⲧ steht für ⲏ. = S ⲧⲃ̄ⲧ (vgl. 3 d).
13) „zufuss" 14) vielleicht ⲟⲩⲁⲛ zu lesen?
15) = S ⲗⲁⲕⲙⲉ. 16) „übrig bleiben". 17) „Korb".
18) stat. nominalis (constr.) von ⲙⲟⲩϩ: „sich belaufen auf-".
19) „vor ihm zu fahren" (ergänzt)
20) „das andere Ufer" (B ⲉⲁⲧ, ⲁⲁⲧ).
21) ⲕⲏ hat häufig wie hier die Bedeutung: „sein, s. befinden".
22) = ϫⲓ-ⲙⲕⲉϩ „bedrängt werden".
23) ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 24) „Wache" (23 d).
25) καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου. 26) = S ⲛⲁⲙⲉ (ἀληθῶς).
26) Aus d. B entnommene Abkürzung; l. ⲙⲡⲛⲟⲩϯ.
28) = S ϫⲓⲟⲟⲣ s. bei ⲉⲓⲟⲟⲣ.

<u>Marcus</u> 8₂₇-9₉, nach Chassinat (wie S. 12 angegeben).

ⲁϥⲓ ⲉⲃⲁⲗ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲓϯⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁϥϣⲉⲛⲧ[1] ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲉⲛⲓⲗⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲓⲙ; ⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲏϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ-ϩⲁⲓⲛⲓ ϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲕ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲗⲉϥϯϫⲱⲕⲉⲙ· ϩⲉⲛⲕⲉⲕⲁⲩⲓ ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ· ϩⲉⲛⲕⲉⲕⲁⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉï ⲉⲃⲁⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲓⲙ; ⲁϥϯϩⲉⲗⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲁϥⲉⲗⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ[2] ⲛⲏϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲉ-ⲗⲁⲡⲥ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ.

ⲛϫⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓϣ ⲉⲧⲙⲉⲩ (sic) ⲁϥϩⲓⲧⲁⲧϥ[3] ⲉϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛⲧⲉ-ⲡϣⲏⲗⲓ ⲙⲡⲗⲱⲙⲓ ϫⲓ-ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛϩⲓⲥⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϣⲁϣϥ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲧⲉïⲅⲉⲛⲉⲁ: ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲓⲥⲉϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϩⲁⲧⲃⲉϥ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲱⲛϥ ⲙⲡⲙⲉϩⲅ̅ ⲛϩⲁⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥϣⲉϫⲓ ⲙⲡϣⲉϫⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥϣⲁⲡϥ ⲛⲧⲁⲁⲧϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲉⲗⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲏϥ. ⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲁⲧϥ ⲁϥⲛⲉⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲗⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲥⲁⲛϩⲏï, ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ, ϫⲉ ⲛⲁⲕϥⲓ-ⲗⲁⲟⲩϣ ⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲁⲫ̅ϯ̅ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁ ⲛⲁⲛⲓⲗⲱⲙⲓ.

ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲁϣⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲁⲗⲉϥⲉⲗⲁⲣⲛⲓⲥⲑⲉ[4] ⲙⲙⲁϥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲗⲉϥϥⲓ ⲙⲡⲉϥⲥ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅[5] ⲛϥⲟⲩⲉϩϥ ⲛⲥⲱⲓ. ⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟⲩϩⲉⲙ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲏ ⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲕⲁ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ[6] ⲛⲉϭⲉⲛⲧⲥ. ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲗⲱⲙⲓ ⲛⲉϭⲉⲙ-ϩⲏⲟⲩ ⲙⲙⲁϥ ⲁϥϣⲁⲛϭⲉⲙ-ϩⲏⲟⲩ

ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲗϥ ⲛϥϯ-ⲁⲥⲓ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ; ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲗⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲧⲉⲓϥ ⲛ̄ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ; ⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲛⲉϣⲡⲓⲧ ⲙⲙⲁⲓ
ⲙⲛ ⲛⲁϣⲉϫⲓ ϩⲗⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲓ̈ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕ,
ⲡϣⲏⲗⲓ ϩⲱϥ ⲙⲡⲗⲱⲙⲓ ⲛⲉϥϯϣⲡⲓⲧ ⲛⲏϥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ
ϩⲗⲏⲓ ϩⲙ ⲡⲉϥⲉⲁⲩ ⲙⲛ ⲡⲁⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ. ⲡⲉϫⲉϥ
ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ-ϩⲁⲓⲛⲓ
ϩⲛ ⲛⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲗⲉⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲉⲛⲥⲉⲛⲉϫⲓ-ϯⲡⲓ ⲙⲡⲙⲟⲩ ⲉⲛ
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲉⲩ ⲉⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩϭⲁⲙ.

ⲙⲉⲛⲛⲥⲁ-ⲋ̄ ⲛϩⲁⲟⲩ ⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲩ ⲉϥϫⲁⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲁ
ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙⲏⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲩ. ⲁϥϣⲓⲃⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲙⲁⲧ ⲙⲡⲉⲩ-
ⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲁⲓϯ ⲁⲩϯⲏⲗⲗⲓ ⲁⲩⲟⲩⲃⲉϣ ⲉⲙⲙⲛ-
ϣϭⲁⲙ ⲉⲧⲣⲉⲗⲉϩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲉϩⲓ ⲧⲣⲉⲟⲩⲃⲉϣ 7) ⲛⲧⲉⲓ̈ϩⲏ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲁⲛϩⲟⲩ ⲉⲗⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩ-
ϣⲉϫⲓ ⲛⲉⲙⲏϥ. ⲡⲉϫⲉ-ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲏϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ
ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲏⲛ ⲧⲉⲛϭⲱ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲙⲉ· ⲕⲟⲩⲱϣ ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲓⲁ
ⲛ̄ⲅ̄ ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ· ⲟⲩⲓ ⲛⲏⲕ, ⲟⲩⲓ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, ⲟⲩⲓ ⲛϩⲏⲗⲓⲁⲥ.
ⲛ̄ⲛⲁϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲙⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲁϥ. ⲛⲁⲩⲉⲗϩⲁϯ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ ⲁⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲁⲥⲉⲗϩⲏⲓⲃⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓ
ϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ
ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲗⲓ ⲡⲁⲙⲉⲗⲗⲓⲧ· ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱϥ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲥⲁⲙⲥ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲙⲡⲟⲩⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲉⲗⲁⲡⲥ ⲙⲡⲉⲩⲉⲙⲧⲁ
ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲉⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ϩⲓ ⲡⲧⲁⲩ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲁⲁⲧⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲗⲧⲁⲙⲉ-
ⲗⲁⲡⲥ ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲣⲟⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲉ-ⲡϣⲏⲗⲓ ⲙⲡⲗⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲁⲗ
ϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ.

---

1) von ϣⲓⲛⲓ. 2) „nachdrückl. ermahnen, ernstl. bitten".
3) „beginnen" (ϩⲓⲟⲩⲓ) 4) „verleugnen".
5) Abkürzung für ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. 6) sic! l. ⲉⲧⲃⲏⲧ.
7) l. ⲧⲣⲉⲩ-ⲟⲩⲃⲉϣ.

Johannes III 22 – IV 18; IV 24 – 39; 43 – 53.

Zumeist nach Crum: Two chapters of St. John (Journal of theol. studies 1910), teilweise nach Zoega (Engelbreth).
Oft ⲉ für ⲏ im stat. pron. (ⲛⲉϥ etc.); ⲟ für ⲱ bes. vor ϩ (= B); ⲉϣⲱⲡ für ⲉϣⲱⲡⲓ (= B).

ⲙⲉⲛⲛⲥⲁ-ⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲕⲉϩⲓ
ⲛⲧⲉ ϯⲟⲩⲓⲇⲉⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥϯ-
ϫⲱⲕⲉⲙ ⲡⲉ. ⲛⲁⲗⲉⲡⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛⲁϥϯϫⲱⲕⲉⲙ
ⲡⲉ ϩⲛ ⲉⲛⲱⲛ ϩⲁⲧⲉ ⲥⲁⲗⲓⲙ· ϫⲉ ⲛⲉ-ⲟⲩⲁⲛ-ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲙⲙⲁⲩ
ⲙⲙⲉⲩ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲗⲁϥ ⲉⲩϫⲓϫⲱⲕⲉⲙ. ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩ-
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲛ ⲛⲟⲩⲓⲇⲉⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲃⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲓ ϣⲁ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲉⲕ....

ι ΕΤΑΚΕΛΜΕΤΡΗ ΕΤΒΗΤϤ, ϤϮϪⲰΚΕΜ ΑΥⲰ ϹΕΝΗΟΥ
ΑΛΑϤ ΤΗΛΟΥ. ΑϤΕΛΟΥⲰ ΝϪΕ ΙⲰΑΝΝΗϹ ϪΕ ΜΜΝϢϬΑΜ
ΤΕΠΛⲰΜΙ ϪΙ-ΛΑΠϮ (18) ΕΒΑΛ ϨΙΤΑΤϤ ΟΥΑΕΤϤ ΑΥ-
ΤΕΜΤΕΙϹ ΝΕϤ ΕΒΑΛ ϨΝ ΤΠΗ. ΝΤΑΤΕΝ ⲆΕ ΤΕΤΕΝΕΛ-
ΞΤΡΗ ΝΗΙ ϪΕ ΑΙϪΑϹ ϪΕ ΝΑΝΑΚ ΕΝ ΠΕ ΠⲬϹ ΑΛΛΑ
ΤΑΟΥΑΙ ϨΑϪⲰϤ ΜΠΕΙ ΕΤΜΜΕΥ[1]. ΠΗ ΕΤΕ ΤϢΕΛΗΗΤ
ΤΑΤϤ ΝΤΑϤ ΠΕ ΠΠΑΤϢΕΛΗΗΤ. ΠΕϢΒΗΡ ⲆΕ ΝΤΕ
ΙΑΤϢΕΛΗΗΤ ΠΕΤΟϨΙ ΕΛΕΤϤ ΕϤϹⲰΤΕΜ ΕΛΑϤ ϨΝ ΟΥ-
ϢΙ ϢΑϤΛΕϢΙ ΕΤΒΕ ΤΕϹΜΗ ΝΤΕ ΠΠΑΤϢΕΛΗΗΤ. ΠΕΙ
Ν ΠΕ ΠΑΛΕϢΙ ΑϤϪⲰΚ ΕΒΑΛ. ϨⲰϮ ΝΤΕ ΠΕΙ ΕΤΜΜΕΥ
ϹΙ ΑΝΑΚ ⲆΕ ΝΤΑΘΕΒΙΑ. ΠΕΤΑϤΙ ΕΒΑΛ ϨΜ ΠϪΙϹΙ
ΙϪΕΝ ΟΥΑΝ ΝΙΒΙ· ΠΙΕΒΑΛ ⲆΕ ϨΜ ΠΚΕϨΙ ΟΥΕΒΑΛ ϨΜ
ΚΕϨΙ ΠΕ ΑΥⲰ ΑϤϢΕϪΙ ΕΒΑΛ ϨΜ ΠΚΕϨΙ. ΠΕΤΑϤΝΕΥ ΕΛΑϤ
ΥⲰ ΠΕΤΑϤϹΑΤΜΕϤ (so!) ΠΕΙ ΠΕΤϤΕΛΜΕΤΡΗ ΜΜΑϤ ΑΥⲰ
ϤΜΕΤΜΕΤΡΗ ΜΜΝ-ΛΑΠϮ ϪΙ ΜΜΑϹ. ΠΗ ΕΤΑϤϪΙ
ΤΕϤΜΕΤΜΕΤΡΗ ΑϤΕΛϹΦΡΑΓΙΖΙΝ ΜΜΑϤ ϪΕ ⲪϮ ΟΥΜΕΙ
Ε. ΠΗ ΓΑΡ ΕΤΑⲪϮ ΤΑΟΥΑϤ ΝϢΕϪΙ ΝΤΕ ⲪϮ ΝΕΤϤ-
ΙΕϪΙ ΜΜΑΥ· ΟΥ ΓΑΡ ϨΝ ΟΥϢΙ ΕΝ ϢΑΛΕⲪϮ Ϯ
ΠΕΠΝΑ. ΠΙⲰΤ ΜΗΙ ΜΠϢΗΡΙ ΑΥⲰ ϨⲰΒ ΝΙΒΙ ΑϤΤΕΙΤΟΥ
ΡΑΗΙ ΕΝΕϤϬΙϪ. ΠΕΤΕΛΠΙϹΤΕΥΙΝ ⲆΕ ΕΠϢΗΡΙ
ΥΑΝΤΕϤ ΝΟΥⲰΝϨ ΝϢΑΕΝΕϨ. ΠΗ ⲆΕ ΝΤΑϤ ΕΤΕ
ϤΝΕΕΛΠΙϹΤΕΥΙΝ ΕΠϢΗΡΙ ΕΝ ΝΝΕϤΝΕΥ ΕΠⲰΝϨ ΑΛΛΑ
ϤϬⲰΝΤ ΝΤΕ ⲪϮ ΠΕΤΝΕϢⲰΠΙ ϨΙϪⲰϤ.

ΕΤΑϤΙΜΙ ΝϪΕ ΙΗϹ ϪΕ ΑΥϹⲰΤΕΜ ΝϪΕ ΝΙΦΑΡΙϹΕΟϹ
ϪΕ ΑΙΗϹ ΚⲰ ΝΕϤ ΝΟΥΑΤΑ ΜΜΑΘΗΤΗϹ ΑΥⲰ ϪΕ ϤϮ-
ⲰΚΕΜ ΕϨΟΥΑ ΙϹΤΕ ΙⲰΑΝΝΗϹ ΚΕΤΟΙΓΕ ΙΗϹ ΝΤΑϤ ΕΝ
ΑϤϮϪⲰΚΕΜ ΑΛΛΑ ΝΕϤΜΑΘΗΤΗϹ. ΠΑΛΙΝ ΑϤΚⲰ ΝΤϨΙ-
ΥΙⲆΕΑ ΝϹⲰϤ ΑΥⲰ ΠΑΛΙΝ ΑΝ ΑϤΙ ΕϨΛΗΙ ΕΤΓΑΛΙΛΕΑ.
ΕϨⲰϮ ⲆΕ ΕΛΑϤ ΠΕ ΝϤϹΙΝΙ ΕΒΑΛ ϨΝ ΤϹΑΜΑΡΙΑ.

ΑϤΙ ΟΥΝ ΕϨΛΗΙ ΕΟΥΠΟΛΙϹ ΝΤΕ ΤϹΑΜΑΡΙΑ ΕΠΕϹΛΕΝ ΠΕ
ΥΧΑΡ ϨΑΤΕΝ ΠΙΟϨΙ ΕΤΑΙΑΚⲰΒ ΤΕΙϤ ΝΙⲰϹΗΦ ΠΕϤϢΗΡΙ.
ΕΟΥΑΝ-ΟΥΠΗΓΗ ⲆΕ ΜΜΕΥ ΠΕ ΝΤΕ ΙΑΚⲰΒ. ΙΗϹ ΟΥΝ
ΤΑϤϨΙϹΙ ΕΜΑϢΙ ϨΙΤΕϨΙΗ ΑϤϨΜΑϹ ΝΤΕϨΙΗ ϨΙϪΕΝ ϮΠΗΓΗ·
ΕΠΝΕΥ ΝϪΕΠ-ϹΑ ΠΕ. ΑϹΙ ΝϪΕ ΟΥϹϨΙΜΙ ΕΒΑΛ ϨΝ
ΤϹΑΜΑΡΙΑ ΕΜΕϨ-ΜΑΥ. ΠΕϪΕ-ΙΗϹ ΝΕϹ ϪΕ ΑΥΙϹ ΤΑϹⲰ.
ΕϤΜΑΘΗΤΗϹ ΓΑΡ ΝΕΑΥϢΗ ΕϨΛΗΙ ΕΤΠΟΛΙϹ ΚΕϹ ΝϹΕ-
ϢⲰΠ ΝϨΕΝϨΡΗΟΥΙ. ΠΕϪΕϹ ΟΥΝ ΝΕϤ ΝϪΕ ϮϹϨΙΜΙ
ΙϹΑΜΑΡΙΤΗϹ ϪΕ ΠⲰϹ ΝΤΑΚ ΕΝΤΕΚ ΟΥΙⲆΕΙ ΚΕΛΕΤΙΝ
ΙϹΕ-ΜΑΥ ΝΤΑΤ ΕΑΝΑΚ ΟΥϹϨΙΜΙ ΝϹΑΜΑΡΙΤΗϹ. ΜΕΛΕ-
ΝΙΟΥΙⲆΕΙ ΓΑΡ ΜΜΕΥΤΟϨ ΜΝ ΝΙϹΑΜΑΡΙΤΗϹ. ΑϤΕΛΟΥⲰ
ΝϪΕ ΙΗϹ ΠΕϪΕϤ ΝΕϹ ϪΕ ΕΝΕΑΛϹΑΟΥΝ ΝϮⲆⲰΡΕΑ
ΝΤΕ ⲪϮ ΑΥⲰ ϪΙ[2] ΝΙΜ ΠΕΤϪⲰ ΜΜΑϹ ΝΕ ϪΕ ΑΥΙϹ
ΝΤΑϹⲰ ΝΤΑ ϨⲰΙ ΝΑΛΕΕΛΕΤΙΝ ΜΜΑϤ ΠΕ ΝϤϮ ΝΕ
ΝΟΥΜΑΥ ΝⲰΝϨ. ΠΕϪΕ-ϮϹϨΙΜΙ ΝΕϤ ϪΕ ΠϬϹ ΟΥⲆΕ
ΜΜΝ-ϬΕΛΜΑΙ[3] ΜΜΑΥ ΝΤΑΤΚ ΑΥⲰ ΤϢⲰϮ ϢΗΚ.
ΜΜΑΥ ΝⲰΝϨ ϬΗ ΑΚΝΤΕϤ ΕΒΑΛ ΤⲰΝ; ΜΗ ΝΤΕΚ ΟΥΝΑϬ
ΝΤΑΚ ΕΙΑΚⲰΒ ΠΕΝΙⲰΤ, ΠΕΙ ΝΤΑϤϮ ΝΕΝ ΝΤΕΙϢⲰϮ
ΑΥⲰ ΝΤΑϤ ϨⲰϤ ΝΑϤϹⲰ ΕΒΑΛ ΝϨΗΤϹ ΠΕ ΜΝ ΝΕϤΤΛΑϮ[4]

ⲘⲚ ⲚⲈⲦϤϢⲈⲚϢ[5]ⲘⲘⲀⲨ. ⲀϤⲈⲖⲞⲨⲰ ⲚϪⲈ ⲒⲎⲤ ⲠⲈϪⲈϤ ⲚⲈⲤ ϪⲈ
ⲞⲨⲀⲚ ⲚⲒⲂⲒ ⲈⲦⲚⲈⲤⲰ ⲈⲂⲀⲖ ϨⲘ ⲠⲈⲒⲘⲀⲨ ϤⲚⲈⲒⲂⲒ ⲀⲚ· ⲠⲎ ⲆⲈ
ⲈⲦⲚⲈⲤⲰ ⲈⲂⲀⲖ ϨⲘ ⲠⲘⲀⲨ ⲈϮⲚⲈⲦⲈⲒϤ ⲚⲈϤ ⲀⲚⲀⲔ ⲚⲚⲈϤⲒⲂⲒ
ⲚϢⲀ ⲈⲚⲈϨ· ⲀⲖⲖⲀ ⲠⲘⲀⲨ ⲈϮⲚⲈⲦⲈⲒϤ ⲚⲈϤ ⲀⲚⲀⲔ ⲈϤⲈϢⲰⲠⲒ
ⲚϨⲎⲦϤ ⲚⲞⲨⲠⲎⲄⲎ ⲘⲘⲀⲨ ⲈϤϪⲒⲠⲎⲒ[6] ⲈⲞⲨⲰⲚϨ ⲚϢⲀ ⲈⲚⲈϨ.
ⲠⲈϪⲈ-ϮⲤϨⲒⲘⲒ ⲚⲈϤ ϪⲈ ⲠϬⲤ ⲘⲀⲒ ⲚⲎⲒ ⲘⲠⲈⲒⲘⲀⲨ ⲈⲦⲘⲘⲈⲨ
ⲔⲈⲤ ⲚⲦⲀϢⲦⲈⲘⲒⲂⲒ ϬⲎ ⲞⲨⲆⲈ ⲚⲦⲀϢⲦⲈⲘⲒ ⲈⲠⲈⲒⲘⲈ ⲈⲘⲈϨ-
ⲘⲀⲨ. ⲠⲈϪⲈ-ⲒⲎⲤ ⲚⲈⲤ ϪⲈ ⲘⲀϢ (26) ⲘⲞⲨϮ ⲈⲠⲈϨⲈⲒ ⲀⲨⲰ
ⲀⲘⲎ ⲈⲠⲈⲒⲘⲈ. ⲀⲤⲈⲖⲞⲨⲰ ⲚϪⲈ ϮⲤϨⲒⲘⲒ ⲠⲈϪⲈⲤ ⲚⲈϤ ϪⲈ
ⲘⲘⲚϮ-ϨⲈⲒ ⲘⲘⲈⲨ. ⲠⲈϪⲈ-ⲒⲎⲤ ⲚⲈⲤ ϪⲈ ⲔⲀⲖⲰⲤ ⲀⲖϪⲀⲤ
ϪⲈ ⲘⲘⲚϮ-ϨⲈⲒ ⲘⲘⲈⲨ. ⲀⲖϪⲒ ⲄⲀⲢ Ⲛ̄Ⲉ ⲚϨⲈⲒ ⲀⲨⲰ ⲠⲈⲒⲔⲈ-
ⲞⲨⲈⲒ ⲈⲦⲈ ⲚⲈⲘⲈ ϮⲚⲞⲨ ⲘⲠⲈϨⲈⲒ ⲈⲚ ⲠⲈ. ⲠⲈⲒ ⲞⲨⲘⲈⲒ ⲠⲈ
ⲈⲦⲀⲖϪⲀⲤ. .....

ⲞⲨⲠⲚⲀ ⲠⲈ ⲪϮ ⲀⲨⲰ ⲚⲈⲦⲚⲈⲞⲨⲰϢⲦ ⲚⲈϤ ϢϢⲎ ⲚⲈⲨ
ⲈⲞⲨⲰϢⲦ ⲚⲈϤ ϨⲚⲚⲞⲨⲠⲚⲀ ⲘⲚ ⲞⲨⲘⲈⲒ. ⲠⲈϪⲈⲤ ⲚⲈϤ ⲚϪⲈ
ϮⲤϨⲒⲘⲒ ϪⲈ ⲦⲈⲚⲈⲘⲒ[7] ϪⲈ ϤⲚⲎⲞⲨ ⲚϪⲈ ⲘⲈⲤⲒⲀⲤ ⲠⲈⲦⲈ
ϢⲀⲨⲘⲞⲨϮ ⲈⲖⲀϤ ϪⲈ ⲠⲬⲢⲤ. ⲈϢⲰⲠ ⲞⲨⲚ ⲀϤϢⲀⲚϢⲎ ⲚϪⲈ
ⲠⲈⲦⲘⲘⲈⲨ ϤⲚⲈⲦⲀⲘⲀⲚ ⲈϨⲰⲂ ⲚⲒⲂⲒ. ⲠⲈϪⲈ-ⲒⲎⲤ ⲚⲈⲤ ϪⲈ
ⲀⲚⲀⲔ ⲠⲈ ⲠⲈⲦϢⲈϪⲒ ⲚⲈⲘⲈ.

ⲀⲨⲰ ϨⲘ ⲠⲈⲒ ⲀⲨⲒ ⲚϪⲈ ⲚⲈϤⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ ⲀⲨⲰ ⲚⲀⲨⲈⲖ-
ⲘⲀⲒϨⲒ ϪⲈ ⲀϤϢⲈϪⲒ ⲘⲚ ⲞⲨⲤϨⲒⲘⲒ. ⲘⲠⲈⲖⲀⲠϮ ⲘⲚⲚ[8] ϪⲀⲤ
ϪⲈ ⲀⲔⲔⲰϮ ⲚⲤⲀ ⲞⲨⲚ Ⲓ ⲈⲦⲂⲈ[9] ⲞⲨⲚ ⲔϢⲈϪⲒ ⲚⲈⲘⲈⲤ.
ϮⲤϨⲒⲘⲒ ⲆⲈ ⲀⲤⲔⲰ ⲚⲦⲈⲤϨⲨⲆⲢⲒⲀ ⲈϨⲖⲎⲒ ⲀⲤϢⲎ ⲈϨⲞⲨⲚ
ⲈⲦⲠⲞⲖⲒⲤ ⲠⲈϪⲈⲤ ⲚⲚⲒⲖⲰⲘⲒ ϪⲈ ⲀⲘⲞⲒⲚⲒ ⲦⲀⲖⲈⲦⲈⲚⲚⲈⲨ[10]
ⲈⲠⲈⲒⲖⲰⲘⲒ ⲈⲦⲀϤϪⲈ-ϨⲰⲂ ⲚⲒⲂⲒ ⲚⲎⲒ ⲈⲦⲀⲒⲈⲒⲦⲞⲨ. ⲘⲎⲦⲒ ⲠⲈⲒ
ⲠⲈ ⲠⲬⲢⲤ; ⲀⲨⲒ ⲆⲈ ⲈⲂⲀⲖ ϨⲚ ⲦⲠⲞⲖⲒⲤ ⲀⲨⲰ ⲀⲨⲒ ϢⲀⲖⲀϤ.

ⲚⲀⲨϪⲰ ⲆⲈ ⲘⲘⲀⲤ ⲚⲈϤ ⲞⲨⲦⲰⲞⲨ ⲚⲈⲘⲈϤ ⲚϪⲈ ⲚⲒ-
ⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ ⲈⲨϪⲰ ⲘⲘⲀⲤ ϪⲈ ⲢⲀⲂⲂⲒ ⲞⲨⲰⲘ. ⲚⲦⲀϤ ⲆⲈ
ⲠⲈϪⲈϤ ⲚⲈⲨ ϪⲈ ⲞⲨⲀⲚⲦⲎⲒ ⲀⲚⲀⲔ ⲚⲞⲨϨⲢⲎ ⲈⲞⲨⲀⲘⲤ ⲦⲈⲒ
ⲚⲦⲀⲦⲈⲚ ⲚⲦⲈⲦⲈⲚⲤⲀⲞⲨⲚ ⲘⲘⲀⲤ ⲈⲚ. ⲚⲀⲨϪⲰ ⲞⲨⲚ ⲘⲘⲀⲤ
ⲚϪⲈ ⲚⲈϤⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲀⲖⲎⲞⲨ ϪⲈ ⲒⲘⲎⲦⲒ ⲀⲖⲀⲠⲤ ⲒⲚⲒ
ⲚⲈϤ ⲈⲦⲢⲈϤⲞⲨⲰⲘ; ⲠⲈϪⲈϤ ⲚⲈⲨ ⲚϪⲈ ⲒⲎⲤ ϪⲈ ⲦⲀϨⲢⲎ
ⲀⲚⲀⲔ ⲦⲈ ϨⲒⲚⲀ ⲦⲀⲒⲖⲒ ⲘⲠⲈⲦⲈϨⲚⲈϤ ⲘⲠⲎ ⲈⲦⲀϤⲦⲀⲞⲨⲀⲒ ⲀⲨⲰ
ⲚⲦⲀϪⲰⲔ ⲘⲠⲈϤϨⲰⲂ ⲈⲂⲀⲖ. ⲘⲎ ⲚⲦⲀⲦⲈⲚ ⲈⲚ ⲈⲦϪⲰ
ⲘⲘⲀⲤ ϪⲈ ⲈⲦⲒ ⲔⲈ Ⲇ̄ ⲚⲀⲂⲀⲦ ⲀⲨⲰ ⲠⲞϨⲤ ⲚⲎⲞⲨ. ϨⲈⲒⲦⲈ
ϮϪⲰ ⲘⲘⲀⲤ ⲚⲈⲦⲈⲚ[11] ϪⲒ[2] ϤⲒ ⲚⲦⲈⲦⲈⲚⲂⲈⲖ ⲈϨⲖⲎⲒ ......
ϨⲒⲚⲀ ⲠⲈⲦϪⲀ ⲘⲚ ⲠⲈⲦⲰϨⲤ ⲚⲤⲈⲖⲈϢⲒ ⲈⲨⲤⲀⲠ. ϨⲘ ⲠⲈⲒ ⲄⲀⲢ
ⲠϢⲈϪⲒ ⲞⲨⲘⲈⲈⲒ ⲠⲈ ϪⲈ ⲞⲨⲀⲦ[12] ⲠⲈⲦϪⲀ, ⲞⲨⲀⲦ[12] ⲠⲈⲦⲰϨⲤ.
ⲀⲚⲀⲔ ⲀⲒϪⲀⲨ-ⲦⲎⲚⲞⲨ ⲈⲂⲀⲖ ⲈⲰϨⲤ ⲘⲠⲈⲦⲈ ⲘⲠⲈⲦⲈⲚϨⲒⲤⲒ ⲈⲖⲀϤ,
ϨⲈⲚⲔⲈⲔⲀⲨⲚⲒ ⲀⲨϨⲒⲤⲒ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲀⲦⲈⲚ ⲀⲦⲈⲦⲈⲚϢⲎ ⲈϨⲞⲨⲚ ⲈⲠⲈⲨ-
ϨⲒⲤⲒ.

ⲞⲨⲘⲎⲎϢⲈ ⲆⲈ ⲈⲂⲀⲖ ϨⲚ ⲦⲠⲞⲖⲒⲤ ⲈⲦⲘⲘⲈⲨ ⲀⲨⲈⲖⲠⲒⲤⲦⲈⲨ-
ⲒⲚ ⲈⲖⲀϤ ⲈⲂⲀⲖ ϨⲚ ⲚⲈⲤⲀⲘⲀⲢⲒⲦⲎⲤ ⲘⲀⲖⲒⲤⲦⲀ ⲈⲦⲂⲈ ⲠϢⲈϪⲒ
ⲚⲦⲈϮⲤϨⲒⲘⲒ ⲈⲤⲈⲖⲘⲈⲦⲢⲎ[13] ⲈⲤϪⲰ ⲘⲘⲀⲤ ϪⲈ ⲀϤϪⲈ-ϨⲰⲂ
ⲚⲒⲂⲒ ⲚⲎⲒ ⲈⲦⲀⲒⲈⲒⲦⲞⲨ. .....

ⲘⲈⲚⲚⲤⲀ-ϨⲀⲞⲨ Ⲃ̄ ⲀϤⲞⲨⲰⲦⲈⲂ ⲈⲂⲀⲖ ⲘⲘⲈⲨ ⲈϨⲖⲎⲒ ⲈⲦⲄⲀⲖⲒⲖⲈⲀ.
ⲚⲦⲀϤ ⲆⲈ ⲒⲎⲤ ⲀϤⲈⲖⲘⲈⲦⲢⲎ ⲈϤϪⲰ ⲘⲘⲀⲤ ϪⲈ ⲘⲚ-ⲞⲨⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎⲤ
ⲈϤⲦⲀⲒⲎⲞⲨⲦ ϨⲚ ⲦⲈϤⲠⲞⲖⲒⲤ ⲘⲘⲒⲚ ⲘⲘⲀϤ. ϨⲞⲦⲈ ⲞⲨⲚ ⲈⲦⲀϤⲒ ⲈϨⲖⲎⲒ

ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲩϣⲁⲡϥ ⲉⲗⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲗⲉⲙⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛⲉⲩ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲉⲙ ϩⲙ ⲡϣⲉⲓ. ⲛⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ
ⲉⲁⲩⲓ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲡϣⲉⲓ.
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ.
ⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ, ⲉⲡⲙⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲣⲉⲡⲙⲁⲩ
ⲗⲏⲗⲡ ⲙⲙⲉⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ-ⲟⲩⲁⲛ-ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲙⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲉⲗⲉ-
ⲉϥϣⲏⲗⲓ ϣⲱⲛⲓ ϩⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲉⲧⲁ-ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ
ϥⲓ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧϩⲓⲟⲩⲓⲇⲉⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲁϥ-
ⲏ ϣⲁⲗⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲁϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛϥⲓ ⲉϩⲗⲏⲓ
ⲙⲉⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛϥⲧⲉⲗϭⲉ-ⲡⲉϥϣⲏⲗⲓ· ⲛⲁϥⲛⲉⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.
ⲉϫⲉ-ⲓⲏⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲛⲉⲩ ⲉϩⲉⲛⲙⲏⲓⲛ ⲙⲛ ϩⲛ-
ϣⲡⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲛ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓ-
ⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲩ.
ⲉϫⲉϥ ⲛⲏϥ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲁϣ, ⲡⲉⲕϣⲏⲗⲓ ⲁⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲗⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲗⲱⲙⲓ ⲉⲡϣⲉϫⲓ ⲛⲧⲁ-ⲓⲏⲥ ϫⲁⲁϥ ⲛⲉϥ
ⲩⲱ ⲛⲁϥⲙⲁϣⲓ ⲡⲉ. ϩⲏⲇⲏ ⲉϥⲛⲉϣⲏ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁ-
ⲉϥϩⲏ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲁⲗⲁⲩⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ
ⲁⲛⲁϩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲗⲓ. ⲛⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲡⲉⲙⲧⲁⲛ[14] ⲛϩⲏⲧⲥ. ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲏϥ ϫⲉ ⲉϫⲓⲛ[15]
ⲅϫⲡϩ ⲛⲥⲉϥ ⲁϥⲕⲉϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲉϩⲙⲁⲙ. ⲁϥⲓⲙⲓ ⲛϫⲉ
ⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲁⲥ ⲛⲏϥ ⲛϩⲏⲧⲥ ϫⲉ
ⲁⲛϩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲗⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲗⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ.

) „vor jenem her". 2) = ϫⲉ.
) ergänzt; doch ist das Wort F belegt. 4) = B ϭⲡⲟϯ.
) = B ϣⲁⲛϣ, S ⲥⲁⲁⲛϣ. 6) „springen, sprudeln", s. ⲡⲏⲓ.
) ⲉⲙⲓ = B, sonst F ⲓⲙⲓ. 8) = μέν. 9) l. ⲓⲉ ⲉⲧⲃⲉ.
) Zoega hat: ⲧⲁⲗⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲩ. 11) = ⲛⲏⲧⲉⲛ.
2) „ein anderer — ein anderer", ob richtig? ἅπαξ λεγόμενον.
3) besser ⲉⲧ- statt ⲉⲥ-. 14) = ϯⲉⲙⲧⲁⲛ (Schreibfehler?).
5) gewöhnlicher ⲛϫⲓⲛ.

Das pater noster = Matthäus VI 9–13. Nach J. David, Revue biblique 1910 (wie S. 12 angegeben) = Maspero, Recueil de travaux XI.

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲛⲙⲡⲏⲟⲩⲓ – ⲡⲉⲕⲗⲉⲛⲙⲁⲗⲉϥⲧⲩⲃⲃⲁ –
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ ⲙⲁⲗⲉⲥⲓ – ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲕ ϩⲛ ⲧⲡⲏ ⲙⲁⲗⲉϥϣⲱⲡⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲉϩⲓ – ⲡⲉⲛⲁⲓⲕ ⲛⲗⲉⲥϯ ⲙⲁⲓϥ ⲛⲏⲛ ⲙⲡⲁⲟⲩ – ⲕⲱ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲗⲁⲛ ⲛⲏⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲧϩⲏ ⲛⲧⲁⲛⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲛ ⲉⲗⲁⲩ – ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲗⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϩⲙⲉⲛ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙⲡⲡⲉⲧϩⲁⲩ – ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲧⲉ ⲧϭⲁⲙ
ⲙⲛ ⲡⲉⲁⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ – ϩⲁⲙⲏⲛ.

S ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ ⲙⲡⲏⲩⲉ – ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲡ –
ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ – ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲑⲉ ⲉⲧϥϩⲛ-
ⲧⲡⲉ ⲛϥϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ – ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛⲅϯ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲟⲟⲩ – ⲛⲅⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲑⲉ

ϩωων ον ετνκω εβολ ννετε ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ εροου — ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲛ̄ⲧⲛ̄ εϩουν
επιραсмос, αλλα νгναϩмн εβολ ϩιτοοτϥ мπονнрос —
ϫε τωκ τε τϭομ мн παмαϩτε ϣα ενεϩ νενεϩ - ϩαмнн.

B. πενιωτ ετϧεν νιφηουι — μαρεϥτουβο νϫε πεκ-
ραν — μαρεсι νϫε τεκμετουρο — πετεϩνακ μαρεϥ-
ϣωπι μφρнϯ ϧεν τφε νεм ϩιϫεν πικαϩι — πενωικ
ντε ραсϯ мнιϥ ναν мφοου - ουοϩ χα-νετερον ναν
εβολ μφρнϯ ϩων ντενχω εβολ ννн ετε ουον νταν
ερωου — ουοϩ мπερεντεν εϧουν επιραсмос αλλα
ναϩмεν εβολ ϩα πιπετϩωου — ϫε θωκ τε ϯϫομ
νεм ϯμετουρο ϣα ενεϩ ντε νιενεϩ — αмнн.

Acta apostolorum VII 17-28, IX 33-39. *Nach St. Gaselee, Two fayoumic fragments of the Acts (Journal of theol. studies XI 1910) = Lefort - Coppieters, Fragments des Acts des Apôtres en dial. dit „moyen-égyptien". (Le Muséon).*

κατα τϩн λн εταϥϩωντ νϫε πουαιϣ ντε πελλнт
πн εταϥϯ ωλκ ετβнтϥ ναβρααм αϥαιει νϫε πλαος
αϥαϣει ϩλнι ϩν κнмι ϣαντεϥτωνϥ νϫε κερρα εϩλнι
εϫεν κнмι ενϥсαουν εν νιωснφ. πει αϥϭεм-ουмετ-
снв[1] εϩουν επενгενος αϥτεмκε[2]-νενιαϯ ετρουϩιουι
ννευκουι ναλαυι εβαλ εϣτεмτανϩαυ. ϩλнι ϩм
πουαιϣ ετмμεу αυмιсι мμωυснс αυω νε-ουαстιος
πε мφϯ. πει αυϣανουϣϥ νг̄ ναβατ ϩм πнι мπεϥιωτ
εταυϩιτϥ λε εβαλ αсϥιτϥ νϫε τϣннλι мφαραω αс-
ϣανουϣϥ νεс εουϣнλι αυω αυтсαβε-мωυснс ϩν
софια νιβι ννιλεмνκнмι. ναϥϫαρ λε ϩν νεϥϣεϫι
мν νεϥϩβнουι. εταυϫωк λε εβαλ νεϥ νϫε м̄
νλαмπι νουαιϣ αсι εϩλнι επεϥϩнт εϭεм-πϣινι ννεϥ-
снноу νϣнλι мπιсρλ. εταϥνευ λε εουει ευϫι мμαϥ
νϭανс αϥϣενϩнт αϥϯ νεϥ νουϫιмϣιϣ[3] мπн εναυ-
τεмκα[2] мμαϥ. αϥϩωτεв мπιλεмνκнмι αϥκαπϥ ϩм
πϣω. ναϥмнουι λε πε ϫε ϥνεϯ νουсαουν ννεϥснноу
ϫε φϯ νεϯ-ουϫει νευ εβαλ ϩιτατϥ. νταυ λε мπου-
ιмι. мπεϥλεсϯ λε αϥουανϩϥ εϩενκεкαυι ευмλεϩ.
αυω ναϥϩωτπ мμαυ πε ευϩιρннн εϥϫω мμαс ϫε
ντετεν ϩενλωмι νснноу ετβε ουν τετενϫι мπετεν-
αλнου νϭανс; πετϫι ουν мπεϥαλнου νϭανс αϥταϭνεϥ[4]
εβαλ εϥϫω мμαс ϫε νιм πεταϥкεк ναρχων ιε λεϥ-
ϯϩεπ εϩλнι εϫων; ακουωϣ εϩατβετ ντϩн εтак-
ϩωτεв мπιλεмνκнмι;

1) = B мετсεв „List" (s. ⲥⲃⲱ). 2) = τϩεмκα, τϩεмκε-.
3) „Rache" (s. B мϣιϣ); „er nahm an ihm Rache für den, der-".
4) = S τωϭν εβολ.

ϥϭⲉⲙ[1] ⲟⲩⲗⲱⲙⲓ ⲙⲙⲉⲩ ⲉⲡⲉϥⲗⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲁ ⲉⲁϥⲉⲗ-ⲏ
ⲗⲁⲙⲡⲓ ⲉϥϫⲧⲏⲟⲩⲧ[2] ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛⲛⲕⲁⲧ. ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲏϭ[3]
ⲉ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲁ ϥⲧⲉⲗϭⲁ ⲙⲙⲁⲕ ⲛϫⲉ
ⲏⲥ ⲡⲭⲣⲥ. ⲧⲱⲛⲕ, ⲡⲱⲣϣ ... ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲩⲛⲉⲩ
ⲗⲁϥ ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧϣⲁⲡ ϩⲛ ⲗⲩⲇⲇⲁ ⲙⲛ ⲥⲁⲣⲱⲛ ⲁⲩⲱ
ⲩⲕⲁⲧⲟⲩ ⲉⲡϭⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ϩⲛ ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲛⲉⲟⲩⲁⲛ-ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲙⲉⲩ ⲉⲡⲉⲥⲗⲉⲛ ⲡⲉ ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ ⲧⲏ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲩ-
ⲩⲉϩⲉⲙⲥ ⲛⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲗⲁⲥ ϫⲉ ⲧϭϩⲁⲥ[4]. ⲧⲉⲓ ⲛⲁⲥⲙⲉϩ[5]
ϩⲱⲃ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ[6] ⲉⲛⲁⲥⲓⲗⲓ ⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϩⲛ ⲛⲉϩⲁⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ ⲁⲥϣⲱⲛⲓ ⲁⲥⲙⲟⲩ. ⲁⲩ-
ϫⲁⲕⲙⲉⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲉⲥ ϩⲙ ⲡⲓⲙⲉ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ. ⲛⲁⲗⲉⲗⲩⲇⲇⲁ
ⲇⲉ ⲁⲥϩⲏⲛⲧ ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ
ϥⲙⲙⲉⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲉϣⲉ[7]-ⲗⲱⲙⲓ ⲃ̄ ϣⲁⲗⲁϥ ⲉⲩ-
ⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲁϥ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲗϯⲥⲁ ⲉⲓ ϣⲁⲗⲁⲛ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ
ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲉⲩ. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓ
ⲙⲉ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲗⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲗⲉϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓ-
ϫⲏⲣⲁ ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲉⲩⲗⲓⲙⲓ ⲉⲩⲧⲁⲙⲁϥ ⲉⲛⲓϣⲧⲏⲛ ⲙⲛ ⲛⲓ-
ϩⲃⲱⲥ ⲧⲏⲗⲟⲩ.

[S ϫⲧⲟ bzw. ϣⲧⲟ.
1) Petrus. 2) Lefort ϣⲧⲏⲟⲩⲧ, jedenfalls Qual zu]
3) Qual zu S ⲥⲓϭⲉ. 4) = S ϭϩⲟⲥ. 5) Qual. zu ⲙⲟⲩϩ.
6) „Almosen" (eigtl. Barmherzigkeit). 7) = ϫⲉ- von ϫⲁ „senden".

Apokryphe Apostelakten. Lemm, in: Bulletin de l'académie impériale des sciences de St. Pétersbourg. 1890. langer, aber sehr fragmentarischer Text, hier daher nur bruchstückweise.
Eigentümlichkeiten: oft ⲓ für ⲏ, ⲃ für ϥ, ⲉ für fenitiv ⲛ. einigemale ⲏ für ⲓ, ⲉ für ⲏ, ⲟ für ⲱ, ⲱ für ⲟ, ϥ für ⲃ, meist ⲙⲡⲉϫⲉ- für ⲡⲉϫⲉ (wie die Bz Acta Pauli!), auch ⲙⲡⲁⲣⲁ = παρά; manchmal ⲧⲏⲣ = für ⲧⲏⲗ =; griech. Verba ohne ⲉⲗ-.

Die Akten des Philippus.

ⲡⲧⲁϣⲉⲁⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲟⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ[1] ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡ-
ⲡⲟⲥ. ⲡⲉⲓ ⲛⲧⲁϥⲧⲁϣⲉⲁⲓϣ ⲛϩⲏⲧϥ ϩⲛ ⲧⲉⲫⲣⲓⲅⲓⲁ ϩⲛⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ϩⲁⲙⲏⲛ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲗⲉⲛⲉⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲁϩ ⲉⲛⲉⲩⲁⲗⲓⲩ
ϩⲓϫⲛ ⲡⲧⲁⲩ ⲛⲛⲉϫⲁⲓⲧ ⲉⲩϣⲉϫⲓ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲗⲏⲩ ϩⲛ ⲛⲉⲙⲉⲧⲛⲁϭ
ⲛⲫϯ ϩⲉⲓⲧⲉⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲗⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲥⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲩ
ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϣⲃⲏⲗ ⲉⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲉⲙⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲛⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉϣⲧⲙⲧⲁϣⲉⲁⲓϣ ⲉⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲁ
ⲙⲫϯ; ϯⲛⲟⲩ ϭⲏ ϩⲓ-ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲗⲏⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲗ-
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲓ̄ⲃ̄ ⲛⲟⲩⲱⲛ. ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲁϣⲉⲁⲓϣ ⲉϩⲏⲧϥ. ⲁϥϯ ⲛⲏⲩ
ⲛⲧϩⲏⲣⲏⲛⲏ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ.

ⲛⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓ-ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲗⲏⲩ. ⲁⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲓ
ⲉϫⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁϣⲉⲁⲓϣ ϩⲛ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛⲫⲣⲓⲅⲓⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲙⲡⲉⲃⲁⲙⲉϩⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ... ⲙⲡⲉϫⲉϥ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ

απενϲωρ ουω ‚εϥϫω ммас ϫνταк πετνεмααϣι мν πουεει πουεει ετεϥχωρα. ϯνου ϭη παιωτ мαϣι νεмηι εταχωρα. αυω ντειϩη αυмααϣι мν νεϥαλην. —

αϲϣωπι ⲇε ντελενεαποϲτολοϲ ϩων εϩουν ετποлιϲ αβι εβαλ ϩαϫωου νϫε ουλωмι ελεουπνα νλεϥϣινι νεмηϥ. αβωϣ εβαλ εϥϫω ммас ϫε ω νεαποϲτολοϲ επεχρϲ ντινεκε-τηνου εει εϩουν ετποлιϲ. τωτε πετροϲ αβνευ ϫε ουπνα νλεϥϣινι πετνϩητϥ αυω ντευνου —

αϥмααϣι мν νεαποϲτολοϲ αυπωτ εϩουν ετποлιϲ. νε ουαν-ουναϭ ⲇε νϲτηлοϲ ϩν τπιлη ντποлιϲ εϥϫαϲι εмαϣα. ντευνου νταυποϩ ετπιлι ντποлιϲ απετροϲ ϲαπϲ εϥϫω ммас ϫε ϩм πλεν νιηϲ πεχρϲ ελεει[2] επεϲιτ мν πεϲτηлοϲ ετϩιϫω ϣαντελποϩ ελαν. αυω ντευνου ετммеу αϲι επεϲιτ νϫε τπιлι мν πκεϲτηлοϲ ετϩιϫοϲ ϣαντετεκεφαλιϲ мπεϲτηлοϲ ϣωνϥ мν πκεϩι. мπεϫε-πετροϲ επλωмι ϫε αλι εϩληι εϫν πεϲτηлοϲ νκϣεϫι.... τωτε πλωмι αβαлη εϩлηι εϫν πεϲτηлοϲ ετκη εϩлηι εϫν τπυλη. мπεϫε-πετροϲ επεϲτηлοϲ ϫε τωουν ματνε[3] αν, ϩν τουνου αϲτωνϲ νϫε τπηлη мν πεϲτηлοϲ ετϩιϫωϲ.

αβωϣ εβαλ νϫε πλωмι ϩνν ουναϭ νϲмη εϥϫω ммас ϫε ω νελωмι ντεποлιϲ ντε φριγια αмωινι τηλτν επειмε ϩατν νεαποϲτολοϲ мπεχρϲ κεϲ νϲεϲαπϲ εϫν-τηνου νϲεκω νητν εβαλ ννετνναϥι[4], νει τε[5] εϥϫω ммау νϫε πλωмι αυωϣ εβαλ νϫε ϩνϩαραβει. —

αυω αυι νϫε νελωмι τηρου (sic) αυω αυεπιτημι[6] ννεαποϲτολοϲ ελενευϭιϫ παρεϣ εβαλ ευϣληλ εφϯ αυπεϩτου ννεαποϲτολοϲ ευλιмι ευϫω ммас ϫε τενϲαπϲ εмατν νελωмι мφϯ.... φϯ ммεει πει ετε ντνϲαουν ммαϥ εν... κω ναν εβαλ ννεννα βι.

τωτε νεαποϲτολοϲ αυϲαπϲ επϭε... αυω αυουω νϫε νετρβηϭ[7] мν νεϩαραβει αυω απλωмι κα-λωϥ αβλα εϥϣεϫι. ... ατπηлη κατε επεϲιτ αϥι επεϲιτ νϫε πλωмι.

ντελευνευ ⲇε νϫε νημηϣε ϫε απλωмι κα-λωϥ αυω αυλα νϫε νιϣταλτελ ναυмηουι νϫε νιмηηϣε ϫε ουνουϯ πε πλωмι. απмηηϣη ωϣ εβαλ ϩνν ουναϭ νϲмη ϫνταк πε πεννουϯ ετε ντενϲαουν ммαϥ εν. αυω αϥωϣ εβαλ ϫε νανακ εν ουνουϯ αλλα ανακ ουλωмι ντετνϩη νταπεπνα мφϯ ϣαπ νϩητβ εβαλ ϩιταατου ννεαποϲτολοϲ. των-τηνου ντετνποτ ϣα νεαποϲτολοϲ. мπεϫεϥ νηυ ϫε πετουνεϫαϥ νητν αλιτϥ. νταλετετν(sic)ϩωναϩ. νταυ τε[5] αυτωνου αυποτ ϣαλαυ αυτιπι ενευϭιϫ мν νευερηϯ[8] ευϫω ммас ϫε νταтν ουν ντειϩι τετεναι νϩαϯ.

τωτε φηλιππος αβϣεϫι мν νελωмι εϥϫω ммас ϫε ατετνϣмϣι ννουν. νταυ τε мπεϫευ νηϥ ϫε ανϣмϣι νουβιϭ. νταϥ τε мπεϫεϥ νηυ ϫε πωτ... ανιτϥ νηι επειмε. αυποτ ϩν ουκωλεм νϫε νιмηηϣη αυινι мαϥ νηϥ εβαι ννουβ. αυωϣ εβαλ ευϫω ммас ϫε ντατεν мπελ-

ⲧⲁⲕⲁ ⲙⲫϯ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉⲓ ⲡⲉⲧϥⲱⲓⲑⲓ [9] ⲉⲗⲁⲛ ϩⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲓ
ⲉⲙⲙⲁⲛ [10] ⲁⲗⲉϣⲁⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓϫⲱⲛ ⲡⲉⲓ ⲡⲉⲧⲛⲉ-
ⲥⲱⲧⲓ ⲙⲙⲁⲛ· ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲗϫⲱϩⲙ ⲛⲛⲉⲧⲛϭⲓϫ. —

ⲧⲱⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧϭⲁⲙ ⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ
ⲙⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲕⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲕⲗⲱⲙ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲉⲉⲃ .....
ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲕⲗⲱⲙ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲗⲁⲩ
ⲙⲡⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲃⲓ. —

ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲧⲉ ⲁϥⲃⲓ ⲙⲡⲃⲏϭ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲁⲃⲥⲉⲧⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲗⲱⲙ
...ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲉϥⲛⲉϩⲙⲉϥ. (Der
Falke ruft dann:) ⲛⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲱ ⲛⲉ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲡⲉϫ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲫϯ ⲙⲙⲉⲉⲓ ⲙⲡⲉⲗⲃⲁⲍⲁⲛⲓⲍⲉ [11] ⲙⲙⲁⲓ. (Die
Leute machten aus Gold die Gestalt eines Falken) ⲁⲩ-
ⲕⲱ ⲙⲙⲁⲓ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲗⲡⲏⲏⲓ.... ⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲛϩⲛⲧⲉϥⲛⲁⲩⲓ, ϣⲁⲩ-
ϭⲁϣϭⲉϥ [12] ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲉⲩⲥⲛⲁϥ.....ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲗϩⲉⲗ ⲛⲛⲓⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲩ-
ϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲱ. ϯⲛⲟⲩ ϭⲏ
ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲓⲥⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲓϣⲉϫⲓ ⲉⲩⲗⲱⲙⲓ. —

ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲁⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲱⲱⲣⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲁⲡⲥ ⲉⲙⲁⲧⲛ
ⲱ ⲛⲉⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ .... ⲁⲩⲱ ⲡⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉϫⲁⲁϥ ⲛⲉⲛ ⲧⲛⲛⲉⲉⲓϥ.
ⲙⲡⲉϫⲉ-ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ (sic) ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲛⲥⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ-
ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓ ⲉⲗⲁⲕ ⲫϯ ⲙⲙⲉⲉⲓ ⲙⲁⲗⲉⲧⲉⲓϭⲏⲡⲓ
ⲛⲕⲱϩⲧ ⲡⲟⲧ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲛ. ⲛⲧⲁⲩ ⲧⲉ ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓ ϩⲙⲡⲉⲩϩⲏⲧ
ⲧⲏⲣϥ (sic). ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲡⲟⲧ ⲛϫⲉ ⲧϭⲏⲡⲓ ⲛⲕⲗⲱⲙ.

Saʿidische Parallele dazu (teilweise).

ϩⲱⲙⲁⲓⲟⲥ [1] ⲡⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲡⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓϫⲙ ⲡⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲛⲉϫⲁⲉⲓⲧ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲛⲉⲙⲛⲧⲛⲟϭ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲥ
ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁ-
ϣⲃⲉⲣ-ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲓ ⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲛⲉⲙⲛⲧⲛⲟϭ
ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲙⲡⲏⲟⲩⲉ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲉϫⲉ-ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙⲛ
ⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲣ̄-ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲟⲩⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ-
ϫⲉ-ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛϯⲣⲏⲛⲏ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲛⲁⲙⲡⲏⲩⲉ [2]. —

ⲛⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ-
ϫⲱϥ ⲛϭⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ-ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲣⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ. ⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛϯⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲩⲧⲛ
ⲁⲛ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲣⲉϥ-
ϣⲓⲛⲉ ⲡⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ. ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ
ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ [3] ⲛϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ.

ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲛ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲛⲧⲁⲩϩⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ϩⲙ ⲡⲣⲁⲛ ⲛⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲕⲉⲧⲣⲉⲡⲉⲓ-
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲁϥⲕⲱϣ [4] ⲙⲛ ⲡⲕⲁϩ.
ⲡⲉϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲗⲉ ⲉⲡⲉⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ.
ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ϩⲙⲡⲣⲁⲛ ⲛⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲁϩ ⲉⲕⲉⲧⲣⲉⲡⲉⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲧⲉϥϩⲉ ⲛϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ
ϩⲓ ⲡⲉϥⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ [5]. ⲡⲉϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ϫⲱ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲁⲭⲱⲣⲏⲅⲉⲓ [6] ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲱ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲩⲅⲓⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ [7] ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ϩⲁⲧⲛ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲡⲥ [8] ⲉϫⲱⲧⲛ

ⲛⲥⲉⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ϩⲛϩⲣⲟⲩⲃⲁⲓ. —

ⲛⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲉ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ. —

ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟⲡⲥ ⲙⲡϫⲥ̄ ⲁⲩⲗⲟ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϭⲓ ⲛⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄
ⲙⲛ ⲛⲉϩⲣⲟⲩⲃⲁⲓ. ⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲣⲱϥ ⲁϥⲗⲟ ⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ
ⲕⲁϫⲱϥ[9] ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲉⲃⲟⲗ[10] ⲛϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲣⲱϥ ⲁⲩⲗⲟ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲃⲏϭ ⲙⲛ ⲛⲉϩⲣⲟⲩⲃⲁⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ. ⲡⲉϫⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ ⲛⲧⲁⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛϩⲏⲧ.
ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲡⲱⲧ ⲁⲁϥ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲛϩ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ϣⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩϯⲡⲉⲓ ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

ⲡⲉϫⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲙϣⲉ ⲛⲛⲓⲙ; ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ
ⲁⲛϣⲙϣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲏϭ? ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲧ ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟϥ. ⲁⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲡⲱⲣ
ⲙⲡⲣⲧⲁⲕⲉ-ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲧⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛⲟⲩϩⲙ ⲙⲙⲟⲛ.

ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲕⲉⲧⲣⲉⲟⲩϣⲁϩ ⲛⲕⲱϩⲧ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲏⲏⲃ ϫⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲧⲥⲱⲣⲙ ⲙⲡϩⲏⲧ ⲙⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱϩⲧ ⲕⲱⲧⲉ... —

Matthäus in der Stadt der Menschenfresser.

ⲡⲧⲁϣⲉⲁⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲱⲛⲉ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲁⲑⲓ-
ⲁⲥ ⲡⲉⲓ ⲛⲧⲁϥⲧⲁϣⲉⲁⲓϣ ⲛϩⲏⲧϥ ϩⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲛⲉⲗⲉϥⲟⲩⲉⲙⲗⲱⲙⲓ ϩⲛⲛ.
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲫϯ. ϩⲁⲙⲏⲛ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲗⲉⲛⲉⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲱϣ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲭⲱⲣⲁ
ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲓⲁⲥ
ⲧⲁϩⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲛⲉⲗⲉϥⲟⲩⲉⲙⲗⲱⲙⲓ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉⲗⲱⲙⲓ
ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ ⲙⲉⲩⲁⲙ-ⲁⲓⲕ[1] ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲥⲁⲏⲗⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲛϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲁⲙ-ⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲥⲁ-ⲥⲛⲁϥ ⲛⲗⲱⲙⲓ. ⲗⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲓ ⲛϣⲁⲩⲡⲱⲧ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ ϣⲁⲩϭⲁⲗⲟⲩ. —

ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲗⲉϥⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ (ergriffen sie ihn) ⲁⲩⲓⲛⲓ
ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ ϩⲙⲡⲉϩⲗⲓ[2] ⲁⲩⲧⲓ ⲛⲏϥ ⲉⲡⲉⲭⲱⲣⲧⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲁⲙϥ. ⲁⲩⲥⲉⲧϥ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ.... ⲁⲩⲗⲓ ⲛⲏϥ ⲛⲧϩⲏ ⲛϩⲉⲛ-
ⲧⲉϥⲛⲁⲩⲓ.

(Er betete und als er sein Gebet beendet hatte, sah er
wieder wie zuvor).ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲗⲁϥ
ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ϫⲣⲁ ⲙⲙⲁⲕ ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲱⲓ ⲡⲉ. ⲙⲡⲉⲗ-
ⲉⲗϩⲁϯ ϫⲉ ⲛⲧⲓⲛⲉⲕⲉⲕ[ⲉⲛ]ⲛⲥⲱⲓ, ⲛⲧⲁⲕ ⲙⲛ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, ϯϣⲁⲡ
ⲛⲉⲙⲏⲧⲛ ⲉⲛⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲉϣⲏ ⲉⲗⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛⲛⲥⲁⲕⲉⲕⲉ̄[ⲉⲓⲥ] ⲙ̄ϩⲁⲟⲩ
ϯⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϣⲁⲗⲁⲕ ⲛⲛⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲉⲛⲧⲕ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲙⲉ
ⲙⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲛⲉϭⲛⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲕ ϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁⲃⲧⲓ ⲛⲏϥ
ⲛⲧϩⲏⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲡⲱⲧ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲗⲉⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ϫⲱ
ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲗⲉⲡⲉⲕϩⲉⲙⲁⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡϭ̄ⲥ̄.

ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓϩⲏ ⲁϥϣⲁⲁⲡ ϩⲙ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲁ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭ̄ⲥ̄. ⲉϣⲱⲡⲓ
ⲇⲉ ⲁⲗⲉϣⲁⲛⲛⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩ ⲉⲛⲓⲗⲱⲙⲓ ⲛⲥⲉⲉⲓⲛⲓ ⲉⲃⲁⲗ
ⲛⲟⲩⲗⲱⲙⲓ ⲛⲥⲉⲕⲁⲛⲥϥ. ϣⲁⲗⲉⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ϣⲧⲉⲙ ⲉⲛⲉϥⲃⲉⲗ ϫⲛⲛⲉⲩ-
ⲙⲏⲏⲟⲩⲓ ϫⲉ ϥⲛⲉⲩ ⲉⲃⲁⲗ.

Nach 26 Tagen erschien Jesus dem Andreas) ϵϥϫⲱ ⲘⲘⲀⲤ ⲚⲎϤ ϪⲈ ⲦⲰⲚⲔ ⲚⲔⲠⲰⲦ ⲘⲚ ⲚⲈⲔⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ ⲈⲦⲠⲞⲖⲒⲤ ⲈⲚⲈⲖⲈϤⲞⲨⲈⲘⲖⲰⲘⲒ. ... ⲘⲠⲈϪⲈⲀⲚⲆⲢⲈⲀⲤ ⲚⲈϤ ϪⲈ ... ⲔⲈⲦ̄ ⲚϨⲀⲞⲨ... ϢⲀⲚⲦⲞⲨⲈⲚⲦϤ ⲈⲂⲀⲖ ⲚⲤⲈⲔⲀⲚⲤϤ. ⲚⲦⲒⲚⲈϢⲠⲰⲦ ⲈⲚ ⲈⲘⲈⲨ ⲀⲖⲖⲀ ⲀϪⲀⲨ 3) ⲚⲎϤ ⲚⲞⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ ⲒⲈ ⲞⲨⲆⲒⲚⲀⲘⲒⲤ ⲔⲈⲤ ⲚⲤⲈⲈⲒⲚⲒ ⲘⲘⲀϤ ⲈⲂⲀⲖ ⲦⲀⲬⲎ ⲈⲘⲈⲨ ϪⲈ ⲀⲚⲀⲔ ⲞⲨⲖⲰⲘⲒ ⲠⲈ ⲚϯⲚⲈϢⲠⲰⲦ ⲈⲚ ⲈⲘⲈⲨ ⲚⲔⲈⲦ̄ ⲚϨⲀⲞⲨ. ⲘⲠⲈϪⲈⲠⲟ̄ⲥ̄ ⲒⲎ̄Ⲥ̄ ⲈⲀⲚⲆⲢⲈⲀⲤ ϪⲈ ⲤⲰⲦⲘ ⲚⲤⲀⲠⲈⲦⲀⲂⲤⲰⲠⲦ ⲘⲘⲀⲔ Ⲱ ⲀⲚⲆⲢⲈⲀⲤ. ... ⲦⲰⲞⲨⲚ ⲚϢⲰⲖⲈⲠ ⲘⲚ ⲚⲈⲔⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ, besteige ein Schiff, ⲚⲔⲠⲰⲦ ⲈⲘⲈⲨ. ⲠⲈⲬ̄Ⲣ̄Ⲥ̄ ⲆⲈ ⲀⲂϯ ⲚⲎⲞⲨ ⲚⲦϨⲒⲢⲎⲚⲎ ⲀⲂⲠⲰⲦ ⲈϨⲖⲎⲒ ⲈⲚⲈⲘⲠⲎⲞⲨⲒ.

ⲀⲚⲆⲢⲈⲀⲤ ⲆⲈ ⲀϤⲦⲰⲚϤ ⲚϢⲰⲖⲈⲠ ⲘⲚ ⲚⲈϤⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ. ⲀϤⲒ ⲈⲂⲀⲖ ⲈϪⲚ ⲐⲀⲖⲀⲤⲤⲀ ⲔⲀⲦⲀ ⲐⲎ ⲚⲦⲀⲠⲈϪ̄Ⲣ̄Ⲥ̄ ϪⲀⲀⲤ ⲚⲈⲂ. ⲀⲨⲰ ⲀⲠⲈϪ̄Ⲣ̄Ⲥ̄ ⲦⲢⲈⲞⲨϪⲀⲒ ϢⲰⲠⲒ ⲀⲂⲈⲖ-ⲠⲈⲤⲘⲀⲦ ⲚⲚⲞⲨⲚⲎϨϤ ⲀϤⲂⲒ ⲚⲔⲈⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ Ⲃ̄ ⲚⲈⲘⲎϤ ⲈⲨⲀⲒ ⲚⲠⲈⲤⲘⲀⲦ ⲚϨⲈⲚⲖⲰⲘⲒ ⲈⲨϨⲈⲘⲀⲤ ϨⲘ ⲠϪⲀⲒ ⲈⲂⲘⲀⲚⲒ. ⲀⲂⲦⲒ-ⲠⲈⲂⲞⲨⲀⲀⲒ (sic) ⲈⲖⲀϤ ... ⲈⲚϤⲤⲀⲞⲨⲚ ⲈⲚ ϪⲈ ⲒⲎ̄Ⲥ̄ ⲠⲈ. ⲠⲈϪⲈⲀⲚⲆⲢⲈⲀⲤ ϪⲈ ⲀⲦⲈⲦⲚⲠⲰⲦ ⲈⲦⲰⲚ; (Jesus antwortet: in die Stadt der Menschenfresser) ⲞⲨⲀⲚⲦⲎⲚ ⲘⲘⲈⲨ ⲚⲞⲨⲔⲞⲨⲒ ⲚϨⲰⲂ ϨⲘ ⲠⲘⲈ ⲈⲦⲘⲘⲈⲨ. (Andr. bittet sie mitzunehmen). ⲘⲠⲈϪⲈϤ ⲚⲎϤ ϪⲈ ⲤⲎ ⲀⲘⲰⲒⲚⲎ. ⲠⲈϪⲈⲀⲚⲆⲢⲈⲀⲤ ⲚⲎϤ ϪⲈ (wir haben weder Geld noch Speise, denn Jesus lehrte uns) ϪⲈ ⲈϢϪⲈ ⲈⲦⲈⲦⲚⲦⲀϢⲈⲀⲒϢ ⲘⲠⲈⲖⲂⲒ-ⲚⲞⲨⲂ ⲚⲈⲘⲎⲦⲈⲚ ϨⲒ ⲦⲈϨⲒⲎ ⲞⲨⲆⲈ ϨⲈⲦ ⲞⲨⲆⲈ ϨⲀⲘⲈⲦ... ϢⲀϨⲖⲎⲒ ⲈⲨⲀⲒⲔ ⲈⲚ ⲘⲠⲈⲖⲂⲒⲦϤ ⲚⲈⲘⲎⲦⲈⲚ ϨⲒ ⲦⲈϨⲒⲎ.... ⲘⲠⲈϪⲈⲒⲎ̄Ⲥ̄ ⲚⲈϤ ϪⲈ ⲀⲘⲰⲒⲚⲒ ⲚⲦⲈⲦⲈⲚⲀⲖⲎ. ϯⲞⲨⲰϢ ⲄⲀⲢ ⲚⲔⲀⲖⲎ ⲚⲈⲘⲈⲚ ⲘⲠⲀⲢⲀ 4) ϬⲒⲤⲦⲂⲈ 5) ⲚϨⲎⲘⲘⲒ. ⲠⲀⲚⲦⲞⲤ ⲚⲦⲀⲚⲈⲘⲠϢⲎ ⲚⲦⲈⲚⲈⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲤ ⲘⲠⲈⲬ̄Ⲣ̄Ⲥ̄ ⲀⲖⲎ ⲚⲈⲘⲈⲚ.

Zu den Akten des Philippus:

1) für ⲠⲰⲰⲚⲈ ⲈⲂⲀⲖ = „Reise". 2) 2. sg. f. Fut. III.
3) ? ob richtig ? Sinn: steh still o. ä. vielleicht von ⲘⲦⲀⲚ?
4) l. ⲚⲚⲈⲦⲚⲚⲀⲂⲒ. 5) = ⲆⲈ 6) „anflehen".
7) s. B ⲂⲢⲎϪ „Blitz" 8) = ⲚⲈⲨ-ⲞⲨⲈⲢⲎϯ. 9) = βοηθεῖν.
10) hier „denn". 11) „quälen". 12) „besprengen".

Zur saidischen Version:

1) „desgleichen". 2) „in die himmlischen Region".
3) „wurde ruhig" 4) „berührte die Erde". 5) „so".
6) „eingeben" 7) = B! 8) = B „damit sie flehen".
9) „senkte sich". 10) „stieg herab".

Zu den Akten des Matthäus:

1) für ⲘⲈⲨ-ⲞⲨⲀⲘ-. 2) ϨⲘ- für ϨⲈⲚ-.
3) „sthicke!" Imperativ mit Ⲁ-? oder ist Ⲁ zu streichen?.
4) = παρά „mehr als". 5) „5000" s. bei B ϪⲞⲤ.

Martyrium des hl. Philotheos.

Nach L. St. Paul-Girard: Un fragment fayoumique du martyre de St. Philothée, in Bulletin de l'Institut fran-

gai's d'archéologie orientale XXII (1923), 106 ff.

....ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ⲛϫⲉ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲫϯ ϣⲁⲁⲡ ϩⲛ ⲛⲉⲧϫⲁⲥⲓ ⲓⲉ[1] ⲡⲱⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲓⲗⲓ ⲛⲛⲉⲓ; ⲡⲉϫⲉⲩ ⲧⲏⲗⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲁ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲁⲛⲟⲩⲱ ⲉⲛϫⲱ ⲉⲗⲁⲕ ⲛϩⲱϥ ⲛⲓϥⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲁⲁⲓ[2] ⲛⲏⲕ ⲉⲓⲗⲓ ⲛⲏⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲕ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ϫⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲛⲉ-ⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲧϭⲓϫ ⲛⲛⲉⲧⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ ⲡⲓⲟ̄ ⲛⲧⲟⲩⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲗⲁⲧⲉⲛ[3] ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲯⲩⲭⲟⲛ ϯⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲏⲧⲉⲛ ϩⲙ ⲡⲗⲉⲛ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲣⲣⲁ ⲉⲛⲧⲉ[4]ⲡⲟⲩⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲓ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ-ⲟⲩⲏⲃ ⲃ̄ ⲛϥϩⲁⲧⲃⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ ⲛⲛⲉϥϣⲁⲗⲉ[5] ⲡⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲡⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϭⲱⲡⲓ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲏⲃ ⲃ̄ .....

ⲛⲧⲉⲗⲟⲩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲏⲉⲃ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲉⲙⲟⲩ ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲁϩⲁⲓⲛⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲱϣ ⲉⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲧⲉⲛϩⲱⲙⲱⲗⲱⲅⲓ ⲙⲫϯ ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲗϣⲁϫⲡ-ⲗⲁⲡϯ (so) ⲉⲡⲉϩⲟⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲧⲉⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛⲧⲁⲁⲩϩⲱⲙⲱⲗⲱⲅⲓ (so) ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲗⲉⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲛⲉⲟⲩⲉⲃ ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲁϥⲕⲁⲧϥ ⲉⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ. ⲡⲉϫⲉϥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲗⲁⲧⲉⲛ[3] ⲱ ⲛⲉ-ⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲧⲯⲩⲭⲏ ϯⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲏⲧⲉⲛ ϩⲙ ⲡⲗⲉⲛ ⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉ-ⲡⲱⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ ϣⲁⲡⲉϩⲁⲟⲩ ⲉⲧⲉⲗⲉⲫϯ ⲛⲉϯ-ϩⲉⲡ ⲉⲛⲕⲉϩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛ-ⲉⲗⲙⲉⲧⲣⲏ ϩⲁ ⲇⲓⲱⲕⲗⲏⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲏ ⲛⲧⲁⲁϥⲉⲓⲧⲟⲩ (so) ⲛⲛⲉϥϩⲙϩⲉⲗ ⲙⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡⲕⲉϩⲓ ⲁⲟⲩⲱⲛ[6] ⲛⲗⲱϥ ⲁⲩϣⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲟ̄ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲗⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲗⲉϥ ⲑⲉⲱⲣⲓ ⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲁⲗ ⲧⲏⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄. ⲁⲛⲁⲛ ⲧⲏⲗⲉⲛ ϧⲛⲟⲩⲙⲉ (sic) ⲁⲛⲁⲛ ϩⲉⲛⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ[7].

ⲛⲧⲉⲗⲉϥⲛⲉⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲓ ⲛϫⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲧⲓ-ⲧⲁⲁⲧϥ[8] ⲉⲧϥⲡⲟⲣ-ⲫⲏ[9] ⲁϥⲡⲉϩⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲱⲡⲓ[10] ⲉϥϯ-ⲉⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ ⲡϥϩⲁ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲙⲁⲧⲛⲉⲥ ⲧⲁϩⲁ-ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲗⲱⲙⲓ ⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲛⲁϭⲓϫ ⲉⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲡϣⲁⲣⲉⲡ ⲛⲥⲁⲡ ⲁϥⲧⲁⲕⲁ ⲙⲡⲁⲛⲁϭ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲉ[11]ⲡⲙⲁⲅⲟⲥ ⲡⲱⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ· ⲛⲥⲁⲡ ⲃ̄ ⲁϥⲉⲗⲙⲁⲅⲉⲩⲓⲛ ⲙⲡⲁⲅ̄ ⲛⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲩⲕⲉⲟ̄ ⲛϣⲏ ⲙⲙⲁⲧⲁⲓ· ϩⲱⲙⲉⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲙⲁϩⲅ̄ ⲛⲥⲁⲡ ⲁϥⲧⲁⲕⲁ ⲛⲛⲁ-ⲛⲁϭ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲟⲩⲏⲉⲃ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁⲛ ϩⲉⲓ[12] ⲡⲉϩⲟⲩⲁ ⲛⲧⲡⲱⲗⲓⲥ ⲁⲥⲟⲩⲉϩⲥ̄ ⲛⲥⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϯⲛⲉⲉⲓϥ; ⲛⲛⲁⲗⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲗⲉϥ ⲱϣ ⲉⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲱ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲁⲛⲁⲛ ϩⲛⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ[7].

ⲛⲧⲉⲗⲟⲩϭⲱⲱⲧ[13] ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ϩⲛⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲣⲏ-ⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲏⲡ ⲉⲫϯ ⲙⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁϣⲁ ⲛϫⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲣⲣⲁ ϩⲛⲛⲟⲩⲛⲁϭ ⲛⲛⲟⲣⲅⲏ. ⲡⲉϫⲉϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ ⲛⲉⲙⲁⲧⲁⲓ ⲉⲧϩⲓ ⲉⲗⲉⲧⲟⲩ ⲉⲗⲁϥ ϫⲉ ⲧⲓ ⲙⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ-ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲁϫⲛ-ⲧⲥⲁ. ⲙⲡⲉⲗⲛⲉⲉⲓ ϩⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲗⲗⲁ ⲙⲛ ⲡⲉⲧϫⲓ-ⲉⲕⲓⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲙⲉⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲛ[14] ⲡⲏ ⲉⲧⲛⲉϩⲱⲙⲱⲗⲱⲅⲓ ⲛⲛⲁⲛⲟⲩϯ.

---

6) = B; sonst F ⲟⲩⲱⲛ „öffnen".

1) Fragepart. = Seie. 2) Qual. v. ϯ. 3) für ϫⲱ ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ.
4) l. entw. ⲉⲛⲧⲉ- od. ⲉⲛⲧⲣⲉ-. 5) präterit. (ⲛ)ⲛⲉ + präs. cons. 6) ↑
7) = παρρησίᾳ „offen". 8) „erfassen". 9) „Purpur".
10) „begann". 11) l. ⲁϥⲧⲣⲉ-. 12) „siehe!".
13) sekund. Inf. zum Q ϭⲏⲏⲧ für ϭⲱ „fortfahren". 14) „bis auf-".

Gebete.

Nach W. E. Crum: Catalogue of the Coptic manuscripts in the British Museum. № 511.

A.) (Schluss eines Gebetes.)

... ЄΒΑΛ ϨΙΤΑΑΤΚ ⲪⲦ ⲘⲘⲈⲒ ⲞⲨⲀⲈⲦϤ. ⲦⲀϬⲒⲌ ⲄⲀⲢ ⲞⲨⲤⲀⲢⲔⲒⲔⲰⲚ ⲦⲈ ⲦⲰⲔ ⲦⲈ ⲞⲨⲠⲚⲒⲔⲎ (so!) ⲦⲈ. ⲚⲦϨⲎ ⲚⲦⲀⲒⲤⲀⲨⲦⲈⲚ ⲈⲂⲀⲖ ⲚⲦⲀϬⲒⲌ ⲚⲤⲀⲢⲄⲒⲔⲎ (!) ⲈⲒⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠⲈⲔⲖⲀⲞⲤ ⲚⲦⲀⲔ ⲆⲈ ⲈⲔⲈⲤⲀⲨⲦⲈⲚ ⲈⲂⲀⲖ ⲚⲦⲈⲔϬⲒⲌ ⲈⲦⲞⲨⲈⲂ ⲀⲨⲰ ⲠⲚⲒⲔⲎ (!) ⲚⲔⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠⲈⲔⲖⲀⲞⲤ. ⲈⲔⲈⲤⲘⲞⲨ ⲈⲚⲈⲔⲞⲨⲒ ⲘⲚ ⲚⲈⲚⲀϬ, ⲚⲈϨⲈⲢϢⲒⲖⲒ ⲘⲚ ⲚⲈⲠⲀⲢⲐⲈⲚⲞⲤ, ⲚⲈϨⲈⲖⲖⲀ ⲘⲚ ⲚⲈϢⲎⲢⲈ (sic)-ϢⲎⲘ. ⲈⲔⲈⲤⲘⲞⲨ ⲈⲖⲀⲨ ϨⲈⲘⲠⲈⲤⲘⲞⲨ ⲚⲀⲂⲢⲀⲀⲘ ⲘⲚ ⲒⲤⲀⲔ ⲘⲚ ⲒⲀⲔⲰⲂ ⲘⲚ ⲚⲈⲔⲠⲈⲦⲞⲨⲈⲈⲂ ⲦⲎⲖⲞⲨ..... ϢⲀⲚⲦⲞⲨⲔⲀⲦⲀⲚⲦⲀ[1] ⲈϨⲞⲨⲚ ⲈⲚⲈⲔⲘⲀⲚϢⲰⲠⲒ ϨⲚⲚ ⲞⲨϨⲒⲢⲎⲚⲎ.... ⲈⲘⲚ-ⲠⲞⲖⲨⲘⲞⲤ ⲞⲨⲆⲈ ϢⲦⲀⲖⲦⲈⲖ ⲚⲦⲈ ⲠⲀⲚⲆⲒⲔⲒⲘⲒⲚⲞⲤ[2] ⲞⲨⲆⲈ ⲈⲠⲒⲂⲞⲨⲖⲎ[3] ⲚⲒⲂⲒ ⲚⲖⲰⲘⲒ ⲀⲖⲖⲀ ⲈⲨⲌⲎⲔ ⲈⲂⲀⲖ ϨⲚ ⲤⲘⲞⲨ ⲚⲒⲂⲒ ⲈⲨⲘⲈϨ ⲚⲤϯⲚⲞⲨⲂⲒ ϨⲈⲘ ⲠⲈⲤϯⲚⲞⲨⲂⲎ ⲘⲠⲈⲔⲘⲈⲖⲒⲦ ⲚϢⲎⲖⲒ ⲒⲎⲤ ⲠⲈⲬⲢⲤ ⲠⲈⲚⲞⲤ. ⲀⲘⲎⲚ.

B. ⲠⲈⲀⲨ ⲚⲎⲔ ⲒⲎⲤ ⲠⲢⲈ ⲚⲦⲆⲒⲔⲀⲒⲰⲤⲎⲚⲎ ⲚⲦⲀϤϢⲈⲈⲒ ⲚⲎⲚ ⲈⲂⲀⲖ ϨⲈⲘ-ⲘⲀⲢⲒⲀ ⲦⲠⲀⲢⲐⲈⲚⲞⲤ ⲈⲦⲞⲨⲈⲂ. ⲠⲈⲀⲨ ⲚⲎⲔ ⲒⲎⲤ ⲠϢⲰⲤ ⲈⲦⲞⲨⲈⲈⲂ ⲚⲦⲀϤⲒ ⲈϢⲒⲚⲒ ⲚⲤⲀ ⲠⲈⲈⲤⲀⲨ ⲚⲦⲀϤⲤⲰⲢⲘ. ⲠⲈⲀⲨ ⲚⲎⲔ ⲒⲎⲤ ⲠⲈⲤⲀⲨ ⲚⲦⲈⲖⲒⲰⲚ[4] ⲚⲦⲀⲨϢⲈⲈⲦϤ ⲈⲞⲨⲘⲈⲈϢⲈ ⲘⲮⲨⲬⲎ[5]. ⲠⲈⲀⲨ ⲚⲎⲔ ⲒⲎⲤ ⲦⲔⲒⲂⲈⲨⲆⲞⲤ[6] ⲈⲦⲞⲨⲈⲈⲂ ⲈⲦⲦⲞⲨⲌⲀ ⲘⲮⲨⲬⲎ ⲚⲒⲂⲒ ⲈⲦⲞⲨⲎϨ ⲖⲀⲤ[7]. ⲠⲈⲀⲨ ⲚⲎⲔ ⲠⲈⲤⲦⲎⲖ-ⲖⲞⲤ[8] ⲈⲦⲞⲨⲈⲈⲂ ⲈⲦϢⲞⲨⲀ-ⲒⲰϯ ⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨⲞⲨϤ (sic) ⲈϨⲢⲀⲒ ϨⲒⲌⲈⲚ ⲠⲔⲈϨⲒ ⲈϤ-ϯⲔⲀⲢⲠⲞⲤ. ⲠⲈⲀⲨ ⲚⲎⲔ ⲒⲎⲤ ⲠⲤⲎⲒⲚ ⲈⲦⲐⲈⲢⲀⲠⲈⲨⲒ ⲚⲈⲚϢⲰⲚⲒ ⲘⲚ ⲚⲈⲚⲖⲀϬⲖⲈϬ[9]. ⲠⲈⲀⲨ ⲚⲎⲔ ⲒⲎⲤ ⲠⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤ ⲚϢⲀⲚⲀϨⲦⲎϤ ⲘⲘⲀⲒ-ⲖⲰⲘⲒ ⲚⲦⲀϤⲚⲀⲌⲂ ⲘⲚ[10] ⲚⲈⲖⲈϤⲈⲖⲚⲀⲂⲒ ϢⲀⲚⲦⲈϤϯ ⲚⲈⲨ ⲚⲦⲘⲈⲦⲀ-ⲚⲞⲒⲀ. ⲠⲈⲀⲨ ⲚⲎⲔ ⲒⲎⲤ ⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ ⲚⲚⲈϢⲀⲢⲠⲘⲒⲤⲒ, ⲠⲖⲈϢⲒ ⲚⲚⲈⲦ-ⲞⲨⲈⲈⲂ ⲦⲎⲖⲞⲨ. ⲠⲈⲀⲨ ⲚⲎⲔ ⲒⲎⲤ ⲠϢⲈ[11] ⲚⲠⲰⲚϨ ⲈⲦϨⲚ ⲦⲘⲎϯ ⲘⲠ-ⲠⲀⲢⲀⲆⲒⲤⲞⲤ ⲈϤⲀⲠⲦ ⲚⲔⲀⲢⲠⲞⲤ. ⲠⲈⲀⲨ ⲚⲦⲈⲔϬⲒⲚ-Ⲓ ϢⲀⲖⲀⲚ ⲈⲂⲀⲖ ϨⲚ ⲘⲀⲢⲒⲀ ⲦⲠⲀⲢⲐⲈⲚⲞⲤ ⲈⲦⲞⲨⲈⲈⲂ. ⲦⲈⲚⲤⲀⲠⲤ ⲀⲨⲰ ⲦⲈⲚⲠⲀⲢⲀⲔⲀⲖⲒ ⲘⲘⲀⲔ ⲌⲈⲔⲈⲈⲤ ⲈⲔⲈⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠⲈⲔⲖⲀⲞⲤ ⲚⲚⲈⲦⲔⲰⲖⲌ ⲚⲎⲔ ⲚⲚⲈⲨⲀⲠⲎⲞⲨⲒ ⲀⲨⲰ ϨⲈⲚ ⲞⲨⲤⲘⲞⲨ ⲈⲔⲈⲤⲘⲞⲨ ⲈⲖⲀⲨ ⲦⲎⲖⲞⲨ ... ϨⲒⲦⲈⲚⲦⲈⲬⲀⲢⲒⲤ.

---

1) „hingelangen". 2) ἀντικείμενος „Widersacher" 3) „Angriff".
4) τέλειος „vollkommen". 5) „für viele Seelen".
6) κιβωτός „Arche". 7) = ⲈⲖⲀⲤ „die in ihr wohnen".
8) = στῦλος ?? 9) „die Krankheiten u. d. Bedrückungen".
10) wohl: „sich abgeben mit –" ? 11) „Baum".

Magischer Text.

Aus W. H. Worrell: The Coptic manuscripts of the Freer Collection. (333 ff.). Text mit verwilderter Orthographie und Sprache.

ϯⲈⲖⲖⲈⲠⲒⲔⲀⲖⲈ Ⲕ[1] ⲪⲦ ⲠⲞⲤ ⲘⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ⲦⲎⲖϤ ⲚⲈⲘ ⲠⲔⲈϨⲒ· ⲠⲎ ⲈⲦⲤⲀ-ϨⲖⲎⲒ ⲚⲦⲠⲎ· ⲪⲦ ⲚⲦⲈ ϯⲮⲨⲬⲒ[2]· ⲠⲎ ⲈⲦⲀⲖⲈϨ ⲈⲚⲒⲤⲰⲘⲀ· ⲠⲎ ⲈⲦⲤⲠⲢⲀ-ⲔⲒⲤⲤⲈ[3] ⲚⲚⲎ ⲈϨⲀⲢϢ[4] ϨⲈⲚ ⲞⲨⲀⲚⲀⲄⲔⲎ· ⲠⲎ ⲈⲦⲀⲒ̈ ⲚⲚⲀϬ ⲈⲦⲌⲀⲤⲒ ϨⲒⲌⲈ (sic) ⲔⲈⲚⲦⲢⲞⲤ ⲚⲦⲈ ⲚϨⲀⲖⲀⲤⲤⲀ· ⲠⲎ ⲈⲦⲀϨⲀ ⲘⲘⲀⲞⲨ[5] ⲈⲖⲈⲦⲞⲨ ⲦⲎⲖⲞⲨ ⲀⲨⲰ ⲈⲦ-ⲈⲢϨⲘⲘⲒ ⲘⲘⲀⲞⲨ[5]· ⲚⲦⲀⲔ ⲚⲄⲀⲢ ⲠⲈⲦϨⲒⲌⲰⲞⲨ ⲦⲎⲖⲞⲨ· ⲠⲒⲰⲦ ⲘⲚⲦⲎⲖⲈϤ (sic) ⲀⲌⲈⲚⲄ[6] ⲘⲠⲈⲖⲀⲠϯ ϢⲰⲠⲒ· ⲪⲦ ⲈϯϨⲈⲖⲠⲒⲤ ⲈⲰⲚⲒⲰⲚ· ⲠⲒⲰⲦ ⲚⲚⲒ-

ϣⲁϭⲛⲉϩ· ⲙⲛ-ⲕⲉ-ⲛⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲥⲁⲃⲏⲗⲕ· ⲡⲩ ⲉⲧⲥⲉϩⲛⲓ ⲛⲛⲓⲙⲉⲗ[..][7]
ⲁⲇⲱⲛⲁ[8] ⲁⲃⲣⲁⲑⲱⲛⲁ ⲓⲱ ⲓⲱ[9] ⲡⲛⲁϭ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲏ ⲉⲧⲡⲟⲛⲉ ⲙⲙⲁⲟⲩ[5]
ⲉⲧⲁⲗⲉⲩ[10] ⲉⲛⲓϭⲁⲙ· ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲓϯ ⲛⲛⲓⲧⲁⲓⲙⲟⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧϣⲧⲁⲗⲧⲉⲗ
ⲙⲙⲁⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϭⲁⲙ ..... ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲟⲣ· ⲫϯ ⲛⲛⲉⲱⲛ ⲡⲓⲱⲧ
ⲛⲛⲓϣⲁⲉⲛⲁϩ· ⲡⲏ ⲉⲧϯ ⲙⲧⲉⲗϭⲁ (sic) ⲉⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲧⲉⲗⲑⲁⲣⲁⲡⲉⲟⲩⲓ̈ ⲛⲛⲓ̈ϣⲱⲛⲓ
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉⲕ-ϭⲁⲙ ⲛⲅⲁⲣ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲗⲓⲃⲓ ⲉⲓ̈ⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲗⲏⲥⲑⲉ[11]· ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲓ̈[12]
ⲛϣⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲧⲱϣ ⲉϩⲗⲏⲓ̈ ⲛⲛⲟⲩⲕ[16] ⲓⲁⲱ[9] ⲁⲇⲱⲛⲓ[8]· ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓ
ⲉϯⲉⲗⲗⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉ ⲙⲙⲁⲕ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲓ̈ⲧⲉ ϩⲁⲟⲩⲧ ⲓ̈ⲧⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲓ̈ⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩⲁⲓⲧⲉ ⲙⲙⲁⲕ ⲛⲧⲁⲕ ⲛⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉϩ ⲉⲛⲓⲯⲏⲭⲏⲟⲩ ⲓ̈ⲧⲉ
ⲙⲁⲟⲩ[13] ⲓ̈ⲧⲉ ⲛⲉϩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲟⲩϫⲉⲓ̈ ϫⲉ[14] ⲟⲩⲁⲛ
ⲛⲓⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲧⲉ ⲧϭⲁⲙ ⲙⲛ ⲡⲁⲟⲩ[15] ⲛϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ. ϩⲁⲙⲏⲛ.

---

1) l. ⲙⲙⲁⲕ. 2) l. ⲯⲩⲭⲏ. 3) vielleicht = ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ? „siegeln" = mit d. Kreuzzeichen versehen = „segnen". ? 4) l. ⲉⲧϩⲁⲣϣ.
5) „die Wasser" oder „sie". 6) „ohne dich".
7) Ergänzung unsicher. 8) = אֲדֹנָי; der folgende Name dürfte ebenfalls damit zusammengesetzt sein.
9) ⲓⲱ und ⲓⲁⲱ ist der Gottesname יהוה.
10) wohl = ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ ? 11) vielleicht = ⲉⲅⲕⲗⲉⲓⲥⲑⲁⲓ ? „eingeschlossen sein". 12) = ⲉⲧ-ⲁⲓ 13) wohl „durch" Wasser.
14) l. ⲛϫⲉ. 15) ⲁⲟⲩ für ⲉⲁⲩ „Ruhm". 16) für ⲛⲛⲟⲩⲏⲕ (= Sⲟⲩⲟⲏⲕ)

Jesaias XXX, 1–17. Nach Chassinat (wie auf S. 12 angegeben). Nicht rein F, mit S und Mischformen durchsetzt.

ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲉϣⲏⲗⲓ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ, ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲗⲉⲡϭⲉ ϫⲱ ⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲗ ⲛⲛⲟⲩϣⲁϫⲛⲓ ⲛⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲁⲁⲧ ⲉⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲁⲛⲥⲉⲙⲙⲓ ⲉⲛϩⲉⲛⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲡⲛⲁ ⲉⲛ ⲉⲟⲩⲉϩ-ⲛⲁⲃⲓ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲛⲛⲁⲃⲓ· ⲛⲉⲧⲙⲁⲁϣⲓ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲕⲏⲙⲓ· ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲃⲁϩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲉⲗⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲗⲁⲩ ⲛⲧⲉⲛ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲉⲗⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲕⲏⲙⲓ. ⲧⲉⲥⲕⲉⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩϣⲡⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϩⲱⲙⲧ ⲛⲛⲏ ⲛⲧⲁⲩⲕⲁ-ϩⲧⲏⲟⲩ ⲉⲕⲏⲙⲓ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ-ϩⲉⲛϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛϫⲱϫ ⲉⲩϩⲁⲩ ϩⲛ ⲧϫⲉⲉⲛⲓ· ⲉⲩⲉϩⲓⲥⲓ ϩⲛⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲓϭⲉⲉⲓ ⲙⲛ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛϥⲛⲉϯ-ϩⲏⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩϣⲡⲓⲧ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲱⲙⲧ.

ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲛⲓⲧⲩⲃⲛⲁⲩⲓ ⲉⲧϩⲛ ⲧⲏⲣⲉⲙⲟⲥ.

ϩⲗⲏⲓ ϩⲛ ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙⲛ ⲧϩⲁϣⲥ[1] ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲉⲥ ⲙⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛϩⲁϥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲙⲉⲥ ⲛϩⲁϥ ⲉⲩϩⲏⲗ ⲉⲃⲁⲗ· ⲛⲉⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲉϥϩⲁϩⲱⲱⲣ[2] ϩⲓ ϩⲉⲛⲁⲁⲩ[3] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲗⲉⲙⲙⲉⲁ ϩⲛ ϩⲉⲛϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲗⲉⲧϥ ⲛⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲛϥⲛⲉϯ-ϩⲏⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϣⲓⲡⲓ ⲙⲛ ⲟⲩⲛⲁϭⲛⲉϭ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲗⲉⲙⲕⲏⲙⲓ ⲁⲩⲛⲉϯ-ϩⲏⲟⲩ ⲛⲏⲧⲉⲛ ϩⲛ ϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲡⲓϭⲉⲉⲓ. ⲁϫⲓⲥ ⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲓϭⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁϩ.

ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϩⲙⲁⲁⲥ ⲥϩⲏ[4] ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲩⲡⲏⲍⲓⲟⲛ ⲙⲛ ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲛⲟⲩⲁⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ. ϫⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉ, ϩⲉ[n]ϣⲏⲣⲓ* ⲛⲗⲉϥϫⲓ-ϭⲁⲗ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱϣ[4a] ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲫϯ· ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣ*-ⲧⲁⲙⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲉⲩ ⲉⲛⲓϩⲟⲣⲟⲙⲁ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣ*-ϣⲉϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲉϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲛ ⲛⲕⲉⲡⲗⲁⲛⲏ, ⲕⲁⲧⲉⲛ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉϩⲓⲏ ϥⲓ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲛ ⲛⲧⲉⲓϩⲓⲁⲛⲙⲁⲁϣⲓ[5] ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲱⲛ ⲙⲡϣⲉϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲗ.

ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ*-ⲡϭⲉ ϫⲱ ⲙⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲗ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ*-ⲁⲧⲛⲉϩϯ ⲉⲛⲉⲓϣⲉϫⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϩⲧⲏⲧⲉⲛ ⲉⲡϭⲁⲗ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ

ακκρημρεμ[6] αγω ακϣωπι εκνεϩϯ επει ϣεϫι ετβε πει πειναβι νε-
ϣωπι νητεν ντϩη ννογcαβετ εαϥϩηηι ντεγνογ ντε ογπολιc εαγκιτc
εcϫαcι. τει ερε[x]-πεcϩηηι νεβρ[x]-θη μπτεννα ννογαγγη ννβηλϫε ντε
πκεραμεγc εϥαι νκογι κογι ϩωcτε νcεϣτεμϭεν-ογβηλϫι νϩητογ
εκνεϥι ννογκωϩτ νϩητc ιε εκνεϣεϣ[7] ογκογι μμαγ νϩητc.
τει τε τϩη ετερε[x]-πσ̄c (sic) πσ̄c ϫω μμαc πετογεεβ ντε πιcρ̄λ ϫε
εϣωπι ακϣανκατκ νκαϣαϩαμ τοτε εκνεογϫεϊ αγω εκνειμι ϫε
εκτων εκνεϩϯ εϩεννπετϣογιτ. ατετενϭαμ ϣωπι επϫινϫη αγω
ννατετενογωϣ εν πε εcωτεμ. αλλα ατετενϫααc ϫε αννεπωτ ϩι
ϩενεϩτωωρ. ετβε πει ετετεννεπωτ αγω ατετενϫααc ϫε αννε-
ϣωπι ϩιϫεν ϩεναλιαβατηc εγαcωογ. ετβε πει ϭη cενεϣωπι
εγαcωογ νϫε νετπητ νcωτεν. ογϣα νεπωτ ετβε τεcμη
νογεει αγω ετβε τεcμη νε̄ cενεπωτ νϫε ογατα ϣαντετεν-
ϣωϫπ ντϩη ννογϣτη ϩιϫεν ογταγ αγω ντϩη ννογμηιν εϥ-
νηογ ϩιϫεν ογταλατηλ.

1) s. ϩωϣ. 2) pl. v. αϩα. 3) pl. v. ιω „Esel".
4) stat. nom. v. cϩεϊ. 4a) l. μπογ-ογωϣ.
5) ϩια- von ϩιη. 6) Mischform: S κρμρμ – F *κλημλεμ.
7) F*ϣωϣι = S cωϣε „ziehen". 8) pl. v. εϩτα „Ross".

I. Korinther VIII. (Nach Zoega 153 f.). Stark gemischt!

ετβε νιϣωωτ δε νιδολον τενcοογν[x] ϫε ογαντηн τηρεν[x] μμεγ
νογcοογν[x]. πcαογν ϣαϥϫιcι, ταγαπη ϣαcκωτ. πετϫω μμαϫc (sic) ϫε
αιcογεν-λααγ[x] εμπατεϥcοογν[x] νθη ετεϣϣη εcαογν. εϣϫε ογαν-
ογεει δε μηι μπνογϯ πει αγcογωνϥ εβολ[x] ϩιταατϥ[1]. ετβε πογωμ
δε ννιϣωωτ νιδολον τενcαογν ϫε μεν-λααγ[x] νιδολον ϩμ
πκοcμοc αγω ϫε μεν-νογϯ νcα ογεει. κεγαρ εϣϫε ογαν-ϩαινι
νϣαγμογϯ εραγ[x] ϫε νογϯ ειτε ϩν τπη ειτε ϩιϫεμ πκεϩι νθη
ετε ογαν-ογατα ννογϯ ϩι ογατα νσ̄c, αναν ογνογϯ (αγω) νογωτ πετ-
ϣοοπ[x] νην, πιωτ πεντα-πτηρϥ[x] ϣωπι εβολ[x] ϩιταατϥ (αγω) αναν εϩογν
εραϥ μν ογσ̄c νογωτ ιc πεχc πεντα-πτηρϥ[x] ϣωπι ετβητϥ αγω
αναν εβολ[x] ϩιταατϥ. αλλα μπcοογν[x] ϩν ογαν νιμ[x] εν. ϩαινι
μν γαρ ϩμ πτωπ μπιδολον ϣα εϩογν εϯνογ cεογωμ ϩωc
ϣωωτ νιδολον[2] αγω τεγcγνγδηcιc ϣωνι αγω cταλεϥ[3].
μεν-ϩρη γαρ να[x]παρϩιcτα μμαν μπνογϯε[x] ογδε ενϣαντμ[x]-
ογωμ ντεννα[x]ϣωωτ[4] εν ογδε ενϣανογωμ ντεννα[x]ελϩογα εν.
cαμc δε μηποc ντε τειεξογcια ντε-τηνογ[5] ϣωπι νϫλαπ ννετ-
ϣωνι[6]. ερ[x]ϣαν-ογεει γαρ νεγ εραк[x] πετε ογαντεϥ μμεγ μπ-
cοογν[x] εκνηϫ ϩν ογμανιδολον εγϭωβ πε, μη ντεϥcγνηδεcιc
να[x]κωτεν[7] εογωμ ννεϣωωτ νιδολον; ϥνα[x]ϩηηι γαρ εβολ[x]
νϭι[x] πετϣωνι[6] ϩμ πεκcοογν[x], πcαν ντα πεχc μογ ϩαλαϥ. τει
τε θη ετετνελνοβι[x] ενεcνηγ. ετετνλωϩτ ννεγcγνηδεcιc ετ-
ϫεϩεμ[6] τετνελνοβι[x] επεχc. ετβε πει εϣϫε ογϩρη τετνα[x]cκανδα-
λιζε μπαcαν ννα[8]ογαμϥ νϣαενεϩ ϫεννι[8]cκανδαλιζε μπαcαν.

1) „wird von ihm erkannt". 2) „essen Götzenopfer als solche". 3) s. τωλμ.
4) „geringer w.". 5) als Possessiv. 6) hier: „schwach". 7) l. κωτε εν = κωϯ εν.
8) 1. sg. fut. III. negat.